

Oberfinanzdirektion
Münster
05. AUG. 1976
Boobara
1289

Bundesgesetzblatt

Teil II

Z 1998 A

1976	Ausgegeben zu Bonn am 5. August 1976	Nr. 42
------	--------------------------------------	--------

Tag	Inhalt	Seite
1. 7. 76	Bekanntmachung des Verwaltungsabkommens zwischen dem Bundesminister für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau der Bundesrepublik Deutschland und dem Minister der Verteidigung des Königreichs der Niederlande über die Durchführung der Baumaßnahmen für und durch die in der Bundesrepublik Deutschland stationierten niederländischen Streitkräfte	1289

**Bekanntmachung
des Verwaltungsabkommens
zwischen dem Bundesminister für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau
der Bundesrepublik Deutschland und dem Minister der Verteidigung
des Königreichs der Niederlande
über die Durchführung der Baumaßnahmen für und durch die
in der Bundesrepublik Deutschland stationierten niederländischen Streitkräfte**

Vom 1. Juli 1976

Auf Grund des Artikels 49 des Zusatzabkommens zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (NATO-Truppenstatut) vom 3. August 1959 (Bundesgesetzblatt 1961 II S. 1183, 1218), für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft getreten gemäß Bekanntmachung vom 16. Juni 1963 (Bundesgesetzbl. II S. 745) am 1. Juli 1963, hat der Bundesminister für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau der Bundesrepublik Deutschland unter Mitwirkung des Bundesministers der Finanzen und des Bundesministers der

Verteidigung mit dem Minister der Verteidigung des Königreichs der Niederlande am 25. Mai/24. Juni 1976 ein Verwaltungsabkommen über die Durchführung der Baumaßnahmen für und durch die in der Bundesrepublik Deutschland stationierten niederländischen Streitkräfte — ABG 1975 — abgeschlossen.

Das Verwaltungsabkommen mit den beigegebenen Begleitschreiben ist nach seinem Artikel 41 am 1. Juli 1976 in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 1. Juli 1976

Der Bundesminister
für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau
Im Auftrag
Dr.-Ing. Oltmanns

**Verwaltungsabkommen
ABG 1975**

zwischen dem Bundesminister für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau
der Bundesrepublik Deutschland
und dem Minister der Verteidigung des Königreichs der Niederlande
über die Durchführung der Baumaßnahmen für und durch die
in der Bundesrepublik Deutschland stationierten niederländischen Streitkräfte
nach Artikel 49 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut (ZA NTS)

**Administratieve Overeenkomst
ABG 1975**

tussen de Bondsminister van Ruimtelijke Ordening, Bouwnijverheid en Stedebouw
van de Bondsrepubliek Duitsland
en de Minister van Defensie van het Koninkrijk der Nederlanden
inzake de uitvoering van bouwprojecten ten behoeve van en door de
in de Bondsrepubliek gestationeerde Nederlandse strijdkrachten
krachtens artikel 49 van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Verdrag
nopens de rechtspositie van de krijgsmachten

Der Bundesminister
für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau
der Bundesrepublik Deutschland

und

der Minister der Verteidigung
des Königreichs der Niederlande

De Bondsminister van Ruimtelijke Ordening,
Bouwnijverheid en Stedebouw
van de Bondsrepubliek Duitsland

en

de Minister van Defensie
van het Koninkrijk der Nederlanden

in der Absicht,

auf der Grundlage des Artikels 49 ZA NTS die Einzelheiten des Verfahrens für die Programmabstimmung und die Durchführung der Baumaßnahmen, die von den deutschen Behörden für die in der Bundesrepublik Deutschland stationierten niederländischen Streitkräfte (Truppe und ziviles Gefolge), nachstehend Streitkräfte genannt, ausgeführt werden, und die Durchführung der Baumaßnahmen, die die Streitkräfte selbst ausführen oder unmittelbar an Unternehmer vergeben, nach gleichen Grundsätzen zu regeln,

sind wie folgt übereingekommen:

**Kapitel I
Allgemeines
Artikel 1**

- 1.1 Bauvorhaben (projets de construction/construction projects) sind beabsichtigte Baumaßnahmen.
- 1.2 Baumaßnahmen (travaux/construction works) sind Neu-, Um- und Erweiterungsbauten, Außenanlagen sowie die erforderlichen Erschließungsmaßnahmen und die Instandsetzungs- und Instandhaltungsarbeiten.
- 1.3 Instandsetzung und Instandhaltung (réparation et entretien/repair and maintenance) ist die Bauunterhaltung an vorhandenen baulichen Anlagen und Einrichtungen; sie dient dazu, diese in ordnungsgemäßem Zustand zu erhalten, ohne Änderung des Baubestandes oder der Funktion.

met het doel,

krachtens artikel 49 van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Verdrag nopens de rechtspositie van de krijgsmachten de bijzonderheden van de procedure voor de coördinatie van de programma's en de verwezenlijking van de bouwprojecten, die door de Duitse instanties ten behoeve van de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde Nederlandse strijdkrachten (troepen en burgerpersoneel), hierna te noemen de Strijdkrachten, worden uitgevoerd, en de verwezenlijking van de bouwprojecten die de Strijdkrachten zelf uitvoeren of rechtstreeks aan aannemers uitbesteden, op dezelfde grondslagen te regelen,

zijn het volgende overeengekomen:

**Hoofdstuk I
Algemeen
Artikel 1**

- 1.1 Bouwplannen (projets de construction/construction projects) zijn voorgenomen bouwwerkzaamheden.
- 1.2 Bouwwerkzaamheden (travaux/construction works) omvatten nieuwbouw, verbouwingen, uitbreidingen, terreinaanleg alsmede de vereiste aansluitingen op de openbare nutsvoorzieningen en de herstel- en onderhoudswerkzaamheden.
- 1.3 Herstel en onderhoud (réparation et entretien/repair and maintenance) omvatten het onderhoud van de bestaande complexen en installaties; zij hebben ten doel deze complexen en installaties in behoorlijke staat te houden, zonder wijziging van de toestand of functie daarvan.

- | | | | |
|-------|--|-------|---|
| 1.4 | Neu-, Um- und Erweiterungsbauten (new construction, alterations and extensions — constructions nouvelles, changements et agrandissements) sind Maßnahmen, die der Entstehung neuer baulicher Anlagen und Einrichtungen, der Veränderung und Erweiterung bereits bestehender baulicher Anlagen oder der erstmaligen Herrichtung von Anlagen, die zu einer anderen Verwendung bestimmt sind, dienen. | 1.4 | Nieuwbouw, verbouwingen en uitbreidingen (constructions nouvelles, changements et agrandissements/new construction, alterations and extensions) zijn projecten die de totstandkoming beogen van nieuwe complexen en installaties, alsmede de wijziging en uitbreiding van reeds bestaande complexen of de eerste inrichting van complexen die voor een ander doel moeten worden gebruikt. |
| 1.4.1 | Kleine Neu-, Um- und Erweiterungsbauten sind Maßnahmen mit Kosten bis 250 000 DM. | 1.4.1 | Onder kleine projecten voor nieuwbouw, verbouwingen en uitbreidingen worden projecten verstaan waarvan de kosten niet meer bedragen dan DM 250.000. |
| 1.4.2 | Große Neu-, Um- und Erweiterungsbauten sind Maßnahmen mit Kosten über 250 000 DM. | 1.4.2 | Onder grote projecten voor nieuwbouw, verbouwingen en uitbreidingen worden projecten verstaan waarvan de kosten meer bedragen dan DM 250.000. |
| 1.5 | Auftragsbau- oder Regelverfahren (procédure indirecte/indirect procedure) ist das Verfahren für die Durchführung der Baumaßnahme durch die deutschen Behörden. Die Durchführung, d. h. Planung und Ausführung der Baumaßnahme kann von den deutschen Behörden entweder mit eigenem Personal oder durch Einschaltung Dritter vorgenommen werden. | 1.5 | Onder bouw in opdracht of de niet-rechtstreekse procedure (procédure indirecte/indirect procedure) wordt verstaan de procedure voor de verwezenlijking van het bouwproject door de Duitse instanties. De verwezenlijking, d.w.z. het ontwerpen en uitvoeren van het bouwproject, kan door de Duitse instanties hetzij met eigen personeel, hetzij met inschakeling van derden plaatsvinden. |
| 1.6 | Truppenbau-Verfahren (procédure directe/direct procedure) ist das Verfahren für die Durchführung der Baumaßnahme durch die Streitkräfte. Die Durchführung, d. h. Planung und Ausführung der Baumaßnahme kann von den Streitkräften entweder mit eigenem Personal oder durch Einschaltung Dritter vorgenommen werden. | 1.6 | Onder bouw door de Strijdkrachten (procédure directe/direct procedure) wordt verstaan de procedure voor de verwezenlijking van het bouwproject door de Strijdkrachten. De verwezenlijking, d.w.z. het ontwerpen en uitvoeren van het bouwproject, kan door de Strijdkrachten hetzij met eigen personeel, hetzij met inschakeling van derden plaatsvinden. |
| 1.7 | Arbeitstage (jours ouvrables/working days) sind die Kalendertage außer Samstagen, Sonntagen und gesetzlichen deutschen Feiertagen. | 1.7 | Onder werkdagen (jours ouvrables/working days) worden verstaan de kalenderdagen met uitzondering van zaterdag, zondag en wettelijke Duitse feestdagen. |
| 1.8 | Zeitverträge (contrats à terme/term contracts) sind Rahmenverträge für einen bestimmten Zeitraum zur Durchführung regelmäßig wiederkehrender Instandsetzungs- und Instandhaltungsarbeiten sowie kleinerer Neu-, Um- und Erweiterungsbauten. Sie werden auf Grund von Leistungsverzeichnissen mit Preisangaben nach dem Auf- und Abgebotsverfahren ausgeschrieben und abgeschlossen. Die Einzelaufträge werden nach Bedarf auf der Grundlage dieser Rahmenverträge erteilt. | 1.8 | Onder termijncontracten (contrats à terme/term contracts) worden verstaan raamovereenkomsten met een bepaalde looptijd voor de uitvoering van geregeld terugkerende herstel- en onderhoudswerkzaamheden, alsmede van kleinere projecten voor nieuwbouw, verbouwingen en uitbreidingen. Zij worden aan de hand van bestek en tekeningen met prijsopgaven volgens de inschrijvingsprocedure van prijsvergelijking aanbesteed en gesloten. De afzonderlijke opdrachten worden naar behoefte op basis van deze raamovereenkomsten gegund. |
| 1.9 | Freiberuflich Tätiger (travailleur indépendant/consultant) ist ein Architekt, Innenarchitekt, Garten- und Landschaftsarchitekt, Ingenieur oder sonstiger Sonderfachmann für baufachliche Fragen, der von den deutschen Behörden eingeschaltet wird. | 1.9 | Onder beoefenaar van een vrij beroep (travailleur indépendant/consultant) wordt verstaan een architect, een binnenhuisarchitect, een tuin- of landschapsarchitect, een ingenieur of een andere bouwkundige specialist van wiens diensten door de Duitse instanties gebruik wordt gemaakt. |

Artikel 2

- | | | | |
|-----|--|-----|---|
| 2.1 | Die Baumaßnahmen werden in der Regel von den für Bundesbauaufgaben zuständigen deutschen Behörden durchgeführt (Auftragsbau- oder Regelverfahren). | 2.1 | De bouwprojecten worden in de regel uitgevoerd door de Duitse instanties die belast zijn met de bouwopdrachten van de Bondsrepubliek (bouw in opdracht of de niet rechtstreekse procedure). |
| 2.2 | In den besonderen Fällen des Artikels 27 können die Streitkräfte die Baumaßnahmen selbst durchführen (Truppenbau-Verfahren). | 2.2 | In de bijzondere gevallen, vermeld in artikel 27, kunnen de Strijdkrachten de bouwprojecten zelf uitvoeren (bouw door de Strijdkrachten). |

Artikel 2

Artikel 3

- 3.1 Die Programme für die zur Deckung des Bedarfs der Streitkräfte erforderlichen Baumaßnahmen werden zwischen den Streitkräften und dem Bundesminister für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau sowie dem Bundesminister der Verteidigung periodisch, aber mindestens einmal jährlich, vereinbart.
- Für die Programmabstimmung werden den deutschen Behörden alle Bauvorhaben, deren Kosten 80 000 DM im Einzelfall überschreiten, gesondert und diejenigen, deren Kosten 80 000 DM im Einzelfall nicht überschreiten, gemeinsam nach Standorten in einer Liste mitgeteilt. Hierbei sind die Bauvorhaben, die die Streitkräfte im Truppenbauverfahren durchführen wollen, besonders zu bezeichnen.
- 3.2 Die Bauvorhaben, deren Kosten 80 000 DM im Einzelfall nicht überschreiten und von den Streitkräften im Truppenbauverfahren durchgeführt werden, sind von der Programmabstimmung befreit.
- 3.3 Bei der Ermittlung der Kosten zu 3.1 oder 3.2 werden Leistungen und Lieferungen der Streitkräfte in die Gesamtherstellungskosten zu dem Preis einbezogen, der einem Unternehmer zu zahlen wäre.

Kapitel II

Baumaßnahmen, die von den deutschen Behörden im Auftragsbauverfahren (Regelverfahren) durchgeführt werden

A. Durchführung

Artikel 4

- 4.1 Die Baumaßnahmen werden von den deutschen Behörden nach den für Bundesbauaufgaben geltenden deutschen Rechts- und Verwaltungsvorschriften im eigenen Namen und in eigener Verantwortung durchgeführt.
- 4.2 Soweit die Vorschriften der Streitkräfte auf dem Gebiet der öffentlichen Sicherheit und Ordnung im Einzelfall höhere Anforderungen stellen als die deutschen Vorschriften, werden auf entsprechendes Ersuchen der Streitkräfte deren Vorschriften beachtet. Die Streitkräfte übernehmen die aus der Verwendung dieser Normen direkt erwachsende Verantwortung. Die Streitkräfte fügen im Ersuchen eine präzisierte Beschreibung der zu beachtenden besonderen technischen Anforderungen bei. Das Ersuchen ist so frühzeitig zu stellen, daß es kostenmäßig erfaßt werden kann.
- 4.3 Sofern die öffentliche Sicherheit und Ordnung nicht beeinträchtigt werden, können im Einzelfall die Streitkräfte die Anwendung ihrer eigenen Vorschriften verlangen. Die Streitkräfte übernehmen die aus der Verwendung dieser Normen direkt erwachsende Verantwortung. Die Streitkräfte fügen dem Ersuchen eine präzisierte Beschreibung der zu beachtenden besonderen

Artikel 3

- 3.1 De programma's voor de vereiste bouwprojecten ter dekking van de behoefte der Strijdkrachten worden periodiek, maar ten minste eenmaal per jaar, overeengekomen tussen de Strijdkrachten en de Bondsminister van Ruimtelijke Ordening, Bouwnijverheid en Stedebouw, alsmede de Bondsminister van Defensie.
- Ten behoeve van de coördinatie van de bouwprogramma's ontvangen de Duitse instanties een lijst waarop alle bouwplannen waarvan de kosten in elk afzonderlijk geval hoger zijn dan DM 80.000, apart en die waarvan de kosten in elk afzonderlijk geval DM 80.000 niet overschrijden, gezamenlijk naar lokatie staan vermeld. De bouwplannen die de Strijdkrachten zelf willen uitvoeren, dienen speciaal te worden aangegeven.
- 3.2 De bouwplannen waarvan de kosten in elk afzonderlijk geval DM 80.000 niet overschrijden en die door de Strijdkrachten zelf worden uitgevoerd, vallen niet onder de coördinatie der bouwprogramma's.
- 3.3 Bij de vaststelling van de kosten onder 3.1 of 3.2 worden werkzaamheden en leveranties van de Strijdkrachten begrepen in de totale bouwkosten tegen de prijs die aan een aannemer zou moeten worden betaald.

Hoofdstuk II

Bouwprojecten die door de Duitse instanties in opdracht (niet-rechtstreekse procedure) worden uitgevoerd

A. Uitvoering

Artikel 4

- 4.1 De bouwprojecten worden door de Duitse instanties uitgevoerd volgens de voor bouwopdrachten in de Bondsrepubliek geldende Duitse wettelijke en administratieve voorschriften en onder hun eigen naam en op eigen verantwoordelijkheid.
- 4.2 In zover de voorschriften van de Strijdkrachten op het gebied van de openbare orde en veiligheid in een bepaald geval hogere eisen stellen dan de Duitse voorschriften, worden op een daartoe strekkend verzoek van de Strijdkrachten de eerstgenoemde voorschriften in acht genomen. De Strijdkrachten nemen de uit de toepassing van deze normen rechtstreeks voortvloeiende verantwoordelijkheid op zich. De strijdkrachten voegen aan hun verzoek een gedetailleerde beschrijving toe van de in acht te nemen bijzondere technische eisen. Het verzoek dient zo tijdig te worden gedaan, dat met deze eisen rekening kan worden gehouden bij het opstellen van de kostenbegroting.
- 4.3 Indien de openbare orde en veiligheid daardoor niet in gevaar worden gebracht, kunnen de Strijdkrachten in bepaalde gevallen de toepassing van hun eigen voorschriften verlangen. De Strijdkrachten nemen de uit de toepassing van deze normen rechtstreeks voortvloeiende verantwoordelijkheid op zich. De Strijdkrachten voegen aan hun verzoek een gedetailleerde be-

technischen Forderungen bei. Das Ersuchen ist so frühzeitig zu stellen, daß es kostenmäßig erfaßt werden kann.

- 4.4 Maßnahmen, die den Umfang, die Qualität oder die Kosten der Leistungen, die von den Streitkräften gefordert wurden, ändern oder beeinflussen, bedürfen der vorherigen Zustimmung der Streitkräfte.
- 4.5 Beteiligen sich die Streitkräfte an der Ausarbeitung der Entwürfe oder stellen sie die Entwürfe oder Baupläne den deutschen Behörden zur Verfügung, so haben die deutschen Behörden das Recht, diese Entwürfe und Baupläne nachzuprüfen, um die Beachtung der deutschen Rechts- und Verwaltungsvorschriften zu gewährleisten.

Artikel 5

- 5.1 Die Art der Vergabe wird zwischen den deutschen Behörden und den Behörden der Streitkräfte vereinbart. Bei beschränkter Ausschreibung oder freihändiger Vergabe auf Wunsch der Streitkräfte sind auch Anzahl und Namen der zur Angebotsabgabe aufzufordernden Unternehmer zwischen den deutschen Behörden und den Streitkräften zu vereinbaren.

Die Streitkräfte können verlangen, daß Namen von Unternehmern weggelassen, hinzugefügt oder ausgetauscht werden. Die deutschen Behörden prüfen Leistungsfähigkeit und Sachkunde sowie die finanzielle Zuverlässigkeit und die technischen Fähigkeiten der von ihnen und — soweit die Streitkräfte es wünschen — auch der von diesen genannten Unternehmern. Die deutschen Behörden richten sich nach den Vergabevorschriften für Bundesbauaufgaben. Die Vorschläge der Streitkräfte werden berücksichtigt, soweit sie diesen Vergabevorschriften nicht widersprechen. Gegebenenfalls geben die deutschen Behörden bzw. die Streitkräfte den Grund für die Zurückweisung ihrer Vorschläge schriftlich bekannt.

- 5.2 Die Streitkräfte werden über den Termin und den Ort der Angebotseröffnung rechtzeitig unterrichtet. Sie können einen Vertreter entsenden, der an der Eröffnung teilnimmt.
- 5.3 Die Streitkräfte können über die deutschen Behörden jedes Angebot ablehnen, wenn die Ablehnung mit dem deutschen Recht vereinbar ist.

Artikel 6

Lieferungen und sonstige Leistungen an die deutschen Behörden zur Durchführung von Baumaßnahmen für die Streitkräfte sind als Lieferungen und Leistungen an die Streitkräfte zu betrachten und unter den Voraussetzungen des Artikels 67 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut und anderer Abkommen von Abgaben befreit. Können solche Abgabenvergünstigungen in Anspruch genommen werden, so sind diese in sämtlichen Angeboten, Zahlungen, Rechnungen und Aufstellungen über den Abrechnungsstand zugunsten der Streitkräfte zu berücksichtigen.

schrijving toe van de in acht te nemen bijzondere technische eisen. Het verzoek dient zo tijdig te worden gedaan, dat met deze eisen rekening kan worden gehouden bij het opstellen van de kostenbegroting.

- 4.4 Maatregelen die de omvang, de kwaliteit of de kosten van de door de Strijdkrachten verlangde werkzaamheden wijzigen of invloed daarop hebben, behoeven de voorafgaande goedkeuring van de Strijdkrachten.
- 4.5 Indien de Strijdkrachten deelnemen aan de uitwerking van de ontwerpen of de ontwerpen of de bouwtekeningen ter beschikking van de Duitse instanties stellen, dan hebben de Duitse instanties het recht deze ontwerpen en bouwtekeningen te controleren om de inachtneming van de Duitse wettelijke en administratieve voorschriften te verzekeren.

Artikel 5

- 5.1 De wijze van gunning wordt tussen de Duitse instanties en de bevoegde autoriteiten van de Strijdkrachten overeengekomen. Ingeval van onderhandse aanbesteding of onderhandse gunning op verzoek van de Strijdkrachten dienen ook het aantal en de namen van de aannemers die voor de inschrijving moeten worden uitgenodigd, tussen de Duitse instanties en de Strijdkrachten te worden overeengekomen.

De Strijdkrachten kunnen verlangen dat namen van aannemers worden weggelaten, toegevoegd of vervangen. De Duitse instanties controleren de capaciteit en deskundigheid, alsmede de financiële betrouwbaarheid en de technische geschiktheid van de door hen en — voor zover de Strijdkrachten zulks verlangen — ook door de Strijdkrachten genoemde aannemers. De Duitse instanties nemen de gunningvoorschriften inzake bouwopdrachten van de Bondsrepubliek in acht. Er wordt rekening gehouden met de voorstellen van de Strijdkrachten, voor zover deze niet in strijd zijn met deze gunningsvoorschriften. Zo nodig geven de Duitse instanties, onderscheidenlijk de Strijdkrachten, schriftelijk kennis van de reden van hun afwijzing van de voorstellen.

- 5.2 De Strijdkrachten worden tijdig ingelicht over de termijn en de plaats van de openstelling der inschrijving. Zij kunnen een vertegenwoordiger zenden die aan de openstelling deelneemt.
- 5.3 De Strijdkrachten kunnen via de Duitse instanties elke aanbieding afwijzen, indien de afwijzing verenigbaar is met het Duitse recht.

Artikel 6

Leveranties aan en andere werkzaamheden voor de Duitse instanties ten dienste van de uitvoering van bouwprojecten voor de Strijdkrachten dienen als leveranties en werkzaamheden ten behoeve van de Strijdkrachten te worden aangemerkt en zijn vrij van belasting ingevolge de bepalingen in artikel 67 van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Verdrag nopens de rechtspositie van de Krijgsmachten en van andere overeenkomsten. Indien aanspraak kan worden gemaakt op deze vrijstelling, dient hiermede rekening te worden gehouden bij alle inschrijvingen, betalingen, rekeningen en afrekeningsoverzichten ten behoeve van de Strijdkrachten.

B. Aufgaben der deutschen Behörden und der Streitkräfte

Artikel 7

- 7.1 Bei der Durchführung von Baumaßnahmen für die Streitkräfte obliegen den deutschen Behörden folgende Aufgaben:
- 7.1.1 Allgemeine Beratung der Streitkräfte in sämtlichen technischen und sonstigen mit der Baumaßnahme zusammenhängenden Fragen.
- 7.1.2 Aufstellung der Kostenvoranmeldung — Bau —. Die Kostenvoranmeldung — Bau — besteht aus der formlosen Erläuterung, der Kostenschätzung, dem Übersichtsplan (Stadtplan oder Topografische Karte mit Eintragung des Baugrundstücks) und dem baufachlichen Gutachten über die Eignung des Baugrundstücks. Die deutschen Behörden leiten den Streitkräften zur Überprüfung eine Ausfertigung der Kostenvoranmeldung — Bau — zu.
- 7.1.3 Nach Zustimmung der Streitkräfte zu der Kostenvoranmeldung — Bau —:
- Aufstellung der Haushaltsunterlage — Bau —, bestehend aus den Plänen, dem ausführlichen Erläuterungsbericht, der Kostenberechnung, der Flächen- bzw. Massenberechnung und dem baufachlichen Gutachten gemäß 7.1.2.
- Die deutschen Behörden leiten den Streitkräften zur Überprüfung eine Ausfertigung der Haushaltsunterlage — Bau — zu.
- 7.1.4 Nach grundsätzlicher Zustimmung der Streitkräfte zu der Haushaltsunterlage — Bau —:
- Aufstellung der Ausführungsunterlage — Bau —, bestehend aus den Entwurfszeichnungen, den Ausführungszeichnungen, den Leistungsverzeichnissen (mit Massenberechnungen), dem geprüften Standsicherheitsnachweis mit statischer Berechnung und zugehörigen Zeichnungen, den Nachweisen über Wärme-, Schall- und Brandschutz sowie sonstigen Berechnungen.
- Die deutschen Behörden leiten den Streitkräften zur Überprüfung und Zustimmung eine Durchschrift der Ausführungsunterlage — Bau — zu.
- 7.1.5 Nach Zustimmung der Streitkräfte zur Ausführungsunterlage — Bau — und nachdem die Art der Ausschreibung nach Artikel 5 vereinbart wurde:
- Ausschreibung der Leistungen, Einholung und Prüfung der Angebote und Empfehlung zur Auftragserteilung. Der Empfehlung zur Auftragserteilung werden folgende Unterlagen beigelegt:
- 7.1.5.1 Eine Aufstellung der Ergebnisse der Angebote;
- 7.1.5.2 Preisgegenüberstellung der wesentlichen Einheitspreise der drei niedrigsten gültigen Angebote;
- 7.1.5.3 Name des empfohlenen Bieters sowie sein Angebot;
- 7.1.5.4 Ausführungszeichnungen und Leistungsverzeichnisse (mit Maß- und Mengenangaben);

B. Taken van de Duitse instanties en de Strijdkrachten

Artikel 7

- 7.1 Bij de uitvoering van bouwprojecten ten behoeve van de Strijdkrachten dienen de Duitse instanties de volgende taken te verrichten:
- 7.1.1 Algemene voorlichting van de Strijdkrachten inzake alle technische en overige met het bouwproject verband houdende problemen.
- 7.1.2 Opstelling van een kostenraming (Kostenvoranmelding — Bau —). Dit omvat de informele toelichting, de kostenraming, de overzichtskaart (stadsplattegrond of topografische kaart met aanduiding van het bouwterrein) en het bouwkundige rapport over de geschiktheid van het bouwterrein. De Duitse instanties zenden de Strijdkrachten een exemplaar van de kostenraming ter beoordeling.
- 7.1.3 Na goedkeuring van de kostenraming (Kostenvoranmelding — Bau —) door de Strijdkrachten:
- Gereedmaken van de bouwbegrotingsstukken (Haushaltsunterlage — Bau —), bestaande uit de ontwerpen, een uitvoerige toelichting, de kostenberekening, de berekening van de oppervlakken, respectievelijk van de hoeveelheden te verwerken materialen en het bouwkundige rapport ingevolge artikel 7.1.2.
- De Duitse instanties zenden de Strijdkrachten een exemplaar van de bouwbegrotingsstukken ter beoordeling.
- 7.1.4 Na principiële goedkeuring van de bouwbegrotingsstukken (Haushaltsunterlage — Bau —) door de Strijdkrachten:
- Gereedmaken van de uitvoeringsbescheiden voor de bouw (Ausführungsunterlage — Bau —), bestaande uit de ontwerptekeningen, de werktekeningen, het bestek (met berekening van de hoeveelheden te verwerken materialen), het gewaarmerkte stabiliteitsbewijs met statische berekening en bijbehorende tekeningen, de gegevens inzake warmteisolatie, geluidsisolatie en beveiliging tegen brand, alsmede overige berekeningen.
- De Duitse instanties zenden de Strijdkrachten een kopie van de uitvoeringsbescheiden voor de bouw ter beoordeling en goedkeuring.
- 7.1.5 Na goedkeuring door de Strijdkrachten van de uitvoeringsbescheiden voor de bouw (Ausführungsunterlage — Bau —) en nadat overeenstemming is bereikt over de wijze van aanbesteding ingevolge artikel 5:
- Aanbesteding van de werkzaamheden, ontvangst en beoordeling van de inschrijvingen en aanbeveling voor de gunning van de opdracht. Deze aanbeveling voor de gunning van de opdracht gaat vergezeld van de volgende stukken:
- 7.1.5.1 een overzicht van de resultaten van de inschrijvingen;
- 7.1.5.2 prijsvergelijking van de belangrijkste prijzen per bouweenheid van de drie laagste geldige inschrijvingen;
- 7.1.5.3 naam van de aanbevolen inschrijver alsmede zijn inschrijving;
- 7.1.5.4 werktekeningen en bestek (met opgave van de afmetingen en hoeveelheden);

- 7.1.5.5 Im Falle der Ausschreibung von Zeitverträgen: 7.1.5.5 in geval van aanbesteding van termijncontracten:
- 7.1.5.5.1 Gegenüberstellung der Prozente, der Ab- und Aufgebote und sonstiger Angaben aller Bieter; 7.1.5.5.1 vergelijking van de procentuele verhogingen of verlagingen ten opzichte van de basisbedragen en van andere gegevens, van alle inschrijvers;
- 7.1.5.5.2 Vertragsunterlagen. 7.1.5.5.2 contractbescheiden.
- 7.1.6 Nach schriftlicher Zustimmung der Streitkräfte, Vergabe der Aufträge und Übermittlung folgender Unterlagen an die Streitkräfte: 7.1.6 Na schriftelijke goedkeuring van de Strijdkrachten gunning van de opdrachten en toezending van de volgende stukken aan de Strijdkrachten:
- 7.1.6.1 Kopien der Auftragsschreiben und 7.1.6.1 kopieën van de gunningsbrieven en
- 7.1.6.2 Mutterpausen der Ausführungszeichnungen und vervielfältigungsfähige Leistungsverzeichnisse, aus denen Änderungen in den Ausführungsunterlagen, die bei der Ausschreibung vorgenommen worden sind, ersichtlich sind. 7.1.6.2 calques van de werktekeningen en een reproduceerbaar bestek waaruit de wijzigingen in de uitvoeringsbescheiden, die bij de aanbesteding zijn aangebracht, blijken.
- 7.1.7 Überwachung und Koordinierung der Bauausführung, Abwicklung der Verträge einschließlich Abrechnung, Zahlungen (Abschlags- und Schlusszahlungen), die für die Abwicklung der Verträge notwendigen Überprüfungen, die erforderlichen Berechnungen sowie — auf Wunsch — Vorlage monatlicher Baufortschrittsberichte. 7.1.7 Toezicht op en coördinatie van de uitvoeringswerkzaamheden, afwikkeling van de contracten met inbegrip van de afrekening, betalingen (termijnbetalingen en eindafrekening), de voor de afwikkeling van de contracten noodzakelijke controles, de vereiste berekeningen alsmede — op verzoek — overlegging van maandelijkse rapporten over de voortgang van de bouw.
- Die Abwicklung der Verträge umfaßt auch die Bearbeitung der während der Bauzeit von den Streitkräften gewünschten oder schriftlich gebilligten Planänderungen. De afwikkeling van de bouwcontracten omvat tevens de behandeling van de door de Strijdkrachten tijdens de bouwperiode verlangde of schriftelijk goedgekeurde wijzigingen in het ontwerp.
- 7.1.8 Abnahme der von den Auftragnehmern gemäß VOB/VOL (Verdingungsordnung für Bauleistungen/Verdingungsordnung für Leistungen) gelieferten baulichen Anlagen oder erbrachten Leistungen und Übergabe der fertiggestellten Baumaßnahme an die Streitkräfte nach den in Abschnitt H der Richtlinien für die Durchführung von Bauaufgaben des Bundes im Zuständigkeitsbereich der Finanzbauverwaltungen (RBBau) — Bauübergabe — und Artikel 14 dieses Abkommens vorgesehenen Verfahren. Die in Abschnitt H der RBBau angeführten Unterlagen sind den Streitkräften zu übergeben. 7.1.8 Inspectie van de door de aannemers overeenkomstig de VOB/VOL (Verdingungsordnung für Bauleistungen/Verdingungsordnung für Leistungen = Bepalingen voor de aanbesteding van bouwwerkzaamheden/Bepalingen voor de aanbesteding van werkzaamheden) gebouwde complexen of verrichte werkzaamheden en overdracht van het voltooid bouwproject aan de Strijdkrachten op de wijze, bepaald in afdeling H van de Richtlijnen voor de uitvoering van bouwopdrachten van de Bondsrepubliek binnen de bevoegdheid van de betrokken instanties van het Bondsministerie van Financiën (RBBau) — overdracht gebouw — en in artikel 14 van deze Overeenkomst. De in afdeling H van de in deze Richtlijnen genoemde bescheiden dienen aan de Strijdkrachten te worden overhandigd.
- 7.1.8.1 Bei Übergabe der benutzbaren Teile der Anlagen durch die deutschen Behörden an die Streitkräfte: 7.1.8.1 Bij de overdracht van de in gebruik te nemen delen van het complex door de Duitse instanties aan de Strijdkrachten:
Gleichzeitige Übergabe der hierzu benötigten technisch-betrieblichen Beschreibungen und Unterrichtung des Betriebspersonals. Gelijktijdige overdracht van de daartoe benodigde bedrijfstechische voorschriften en instructie van het bedienend personeel.
- 7.1.8.2 Übergabe einer Liste über die Gewährleistungsfristen durch die deutschen Behörden an die Streitkräfte. 7.1.8.2 Overdracht van een lijst inzake de garantieperioden door de Duitse instanties aan de Strijdkrachten.
- 7.1.8.3 Drei Monate vor Ablauf der Gewährleistungsfrist gemeinsame Baubegehung nach Aufforderung durch die Streitkräfte. 7.1.8.3 Drie maanden voor het verstrijken van de garantieperiode een gezamenlijke bouwinspectie op verzoek van de Strijdkrachten.
- 7.1.9 Bei Neu-, Um- und Erweiterungsbauten und auf Verlangen auch bei Instandsetzung und Instandhaltung: Übermittlung der Baubestandszeichnungen mit/oder als Mutterpausen, Übermittlung einer Ersatzteilliste und sonstiger Unterlagen über die geleisteten Arbeiten. 7.1.9 In geval van nieuwbouw, verbouwingen en uitbreidingen en op verzoek tevens in geval van herstel en onderhoud: toezending van de tekeningen van de installaties met/of als calques; toezending van een stuklijst en van de overige stukken inzake de verrichte werkzaamheden.
- 7.1.9.1 Auf Wunsch der Streitkräfte: 7.1.9.1 Op verzoek van de Strijdkrachten:
Aufstellung von Übersichten über die voraussichtlich innerhalb des Haushaltsjahres von den Streitkräften zu leistenden Zahlungen. het maken van overzichten inzake de vermoedelijk in het begrotingsjaar door de Strijdkrachten te verrichten betalingen.

- 7.1.9.2 Beachtung der in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Vorschriften zur Wahrung der gewerblichen Schutzrechte, Patente und Urheberrechte.
- 7.1.9.3 Rechtzeitige Verfolgung aller Vertragserfüllungs-, Gewährleistungs- und Schadensersatzansprüche sowie Ansprüche aus Vertragsstrafenklauseln zugunsten der Streitkräfte.
- 7.2 Bei der Durchführung von Instandsetzungs- und Instandhaltungsarbeiten entfallen im Einvernehmen beider Vertragspartner bestimmte in Artikel 7 festgelegte Aufgaben.
- 7.3 Die Streitkräfte können auf die Vorlage bestimmter Unterlagen oder auf bestimmte Aufgaben der deutschen Behörden schriftlich verzichten. Die Entschädigungsregelung nach Kapitel II, Abschnitt D bleibt hiervon unberührt.
- 7.4 Eine Baumaßnahme oder ein Vertrag einschließlich Zeitvertrag wird ohne vorherige schriftliche Zustimmung der Streitkräfte von den deutschen Behörden weder geändert, noch unterbrochen, noch vorzeitig beendet.
- 7.5 Die Form, Anzahl und die Verteilung vorgenannter für die Ausführung der Baumaßnahmen erforderlichen Unterlagen werden in Ausführungsrichtlinien zu diesem Abkommen festgelegt.
- 7.1.9.2 Inachtneming van de in de Bondsrepubliek Duitsland geldende voorschriften ter bescherming van de industriële eigendom, octrooien en auteursrechten.
- 7.1.9.3 Tijdige behartiging van alle aanspraken met betrekking tot de naleving van contracten, garantiebepalingen en schadeloosstellingen, alsmede van aanspraken, voortvloeiend uit boetebedingen in contracten, ten gunste van de Strijdkrachten.
- 7.2 Bij de uitvoering van herstel- en onderhoudswerkzaamheden vervallen met wederzijds goedvinden van beide contractanten bepaalde, in artikel 7 opgenomen verplichtingen.
- 7.3 De Strijdkrachten kunnen schriftelijk mededelen geen prijs te stellen op de toezending van bepaalde bescheiden of op de uitvoering van bepaalde taken door de Duitse instanties. De regeling van de vergoeding ingevolge hoofdstuk II, afdeling D, blijft evenwel onverminderd van kracht.
- 7.4 Een bouwproject of een contract met inbegrip van een termijncontract wordt zonder voorafgaande schriftelijke goedkeuring van de Strijdkrachten niet gewijzigd of onderbroken of voortijdig beëindigd.
- 7.5 De vorm, het aantal en de verdeling van voornoemde, voor de uitvoering van het bouwproject vereiste stukken worden in de richtlijnen voor de uitvoering bij deze Overeenkomst vastgesteld.

Artikel 8

- 8.1 Die Streitkräfte können die deutschen Behörden bitten:
- 8.1.1 Instandsetzungs- und Instandhaltungsarbeiten und kleine Neu-, Um- und Erweiterungsbauten durch Abschluß von Zeitverträgen, von Verträgen, die mehrere Fachlose einschließen, oder von anderen hierfür geeigneten Verträgen durchzuführen;
- 8.1.2 große Neu-, Um- und Erweiterungsbauten durch Abschluß von Verträgen, die mehrere Fachlose einschließen, oder von anderen hierfür geeigneten Verträgen durchzuführen.
- 8.2 Den Wünschen der Streitkräfte wird entsprochen, soweit sie mit den deutschen Vorschriften vereinbar sind.
- 8.1 De Strijdkrachten kunnen de Duitse instanties verzoeken:
- 8.1.1 Herstel- en onderhoudswerkzaamheden en kleine projecten voor nieuwbouw, verbouwingen en uitbreidingen uit te voeren door het sluiten van termijncontracten, van contracten waarbij meer dan één onderneming is betrokken, of van andere daartoe geschikte contracten.
- 8.1.2 Grote projecten voor nieuwbouw, verbouwingen en uitbreidingen uit te voeren door het sluiten van contracten waarbij meer dan één onderneming is betrokken, of van andere, voor de uitvoering van deze bouwprojecten geschikte contracten.
- 8.2 Aan de wensen van de Strijdkrachten wordt voldaan, in zover zij met de Duitse voorschriften verenigbaar zijn.

Artikel 9

Die deutschen Behörden sorgen dafür, daß die Arbeiten nach den Plänen und Leistungsverzeichnissen in möglichst wirtschaftlicher Weise innerhalb der vereinbarten Fristen durchgeführt und alle Sicherheitserfordernisse beachtet werden.

De Duitse instanties zorgen ervoor dat de werkzaamheden volgens de ontwerpen en het bestek op zo economisch mogelijke wijze binnen de overeengekomen termijnen worden uitgevoerd en dat aan alle veiligheidseisen wordt voldaan.

Artikel 10

- 10.1 Die Streitkräfte übermitteln den deutschen Behörden:
- 10.1.1 (ein) Anforderungsschreiben für die Ausführung einer oder mehrerer der in Artikel 7 bezeichneten Aufgabe(n),
- 10.1.2 ihre Zustimmung zur Kostenvoranmeldung — Bau —,
- 10.1.3 ihre Zustimmung zur Haushaltsunterlage — Bau —,
- 10.1 De Strijdkrachten zenden de Duitse instanties:
- 10.1.1 verzoek(en) tot uitvoering van een of meer van de in artikel 7 vermelde taken,
- 10.1.2 hun goedkeuring inzake de kostenraming (Kostenvoranmeldung — Bau —),
- 10.1.3 hun goedkeuring inzake de bouwbegrotingsstukken (Haushaltsunterlage — Bau —),

- | | | | |
|--------|--|--------|--|
| 10.1.4 | ihre Zustimmung zur Ausführungsunterlage-Bau- und | 10.1.4 | hun goedkeuring inzake de uitvoeringsbescheiden voor de bouw (Ausführungsunterlage — Bau —) en |
| 10.1.5 | ihre Zustimmung zur Zuschlagserteilung. | 10.1.5 | hun goedkeuring inzake de gunning. |
| 10.2 | Die Streitkräfte können jederzeit die deutschen Behörden schriftlich veranlassen, eine Baumaßnahme einzustellen, zu unterbrechen oder zu ändern. | 10.2 | De Strijdkrachten kunnen de Duitse instanties te allen tijde schriftelijk verzoeken een bouwproject te staken, te onderbreken of te wijzigen. |
| 10.3 | Die Form, Anzahl der Kopien und die Verteilung der für die Ausführung der vorstehenden Maßnahmen erforderlichen Unterlagen werden in Ausführungsrichtlinien festgesetzt. | 10.3 | De vorm, het aantal kopieën en de verdeling van de voor de uitvoering van bovengenoemde bouwprojecten vereiste bescheiden worden vastgesteld in de richtlijnen voor de uitvoering. |

Artikel 11

Das Anforderungsschreiben wird durch eine ausreichende Baubeschreibung ergänzt.

Artikel 12

- | | |
|------|---|
| 12.1 | Die Streitkräfte teilen den deutschen Behörden bereits mit Anforderungsschreiben (Artikel 10.1.1) die Höhe der für die Baumaßnahme bereitgestellten Haushaltsmittel mit. |
| 12.2 | Der für die Durchführung der einzelnen Baumaßnahmen verfügbare Betrag wird den deutschen Behörden mit der Zustimmung zur Haushaltsunterlage — Bau — (Artikel 10.1.3) mitgeteilt. |
| 12.3 | Die Bindung oder die Überschreitung der in den Aufträgen vereinbarten Beträge (Artikel 7.1.6) bedarf der schriftlichen Zustimmung der Streitkräfte. |
| 12.4 | Sobald ein Mehrbedarf für eine Baumaßnahme absehbar ist, unterrichten die deutschen Behörden die Streitkräfte über dessen voraussichtliche Höhe und übermitteln so bald wie möglich eine ausführliche Begründung sowie eine detaillierte Aufstellung für den zusätzlichen Mittelbedarf. |
| 12.5 | Kosten, die über den bewilligten Betrag hinausgehen, werden von den Streitkräften nur dann übernommen, wenn ihre vorherige Zustimmung dazu vorliegt. |

Artikel 13

- | | |
|------|--|
| 13.1 | Die von den Streitkräften benannten Vertreter können jederzeit die Baustelle besichtigen und nach vorheriger Absprache mit den deutschen Behörden an der Prüfung von Bauarbeiten teilnehmen, die Baupläne, die Bauunterlagen und Abrechnungen einsehen und die Unterlagen über die von den zuständigen deutschen Zahlstellen geleisteten Zahlungen schon vor der Rechnungslegung örtlich prüfen. |
| 13.2 | Stellen die Streitkräfte Mängel fest, so werden diese unverzüglich den deutschen Behörden angezeigt. |
| 13.3 | Alle während der Bauzeit festgestellten Mängel sowie die zu ihrer Behebung vorgesehenen Maßnahmen (Umfang, Fristen usw.) sind in einer gemeinsamen Niederschrift festzuhalten. |

Artikel 14

- | | |
|------|---|
| 14.1 | Sobald die deutschen Behörden die Übergabe angeboten haben, übernehmen die Streitkräfte |
|------|---|

Artikel 11

Het verzoek tot uitvoering wordt vergezeld van een behoorlijke bouwbeschrijving.

Artikel 12

- | | |
|------|--|
| 12.1 | De Strijdkrachten stellen de Duitse instanties reeds in het verzoek tot uitvoering (artikel 10.1.1) in kennis van de voor het bouwproject in uitzicht gestelde begrotingsgelden. |
| 12.2 | Van het voor de uitvoering van de afzonderlijke bouwprojecten beschikbare fonds wordt de Duitse instanties mededeling gedaan in de goedkeuring van de bouwbegroting (Haushaltsunterlage — Bau —) (artikel 10.1.3) |
| 12.3 | Voor de vastlegging of de overschrijding van de in de opdrachten overeengekomen bedragen (artikel 7.1.6) is de schriftelijke goedkeuring van de Strijdkrachten nodig. |
| 12.4 | Zodra een fondsverhoging voor een bouwproject noodzakelijk blijkt, stellen de Duitse instanties de Strijdkrachten in kennis van de vermoedelijke grootte daarvan en zenden zo spoedig mogelijk een gedetailleerde toelichting, alsmede een uitvoerig overzicht van de bijkomende financiële behoeften. |
| 12.5 | Kosten die het toegestane bedrag te boven gaan, worden slechts dan door de Strijdkrachten voor hun rekening genomen, indien deze vooraf zijn goedgekeurd. |

Artikel 13

- | | |
|------|--|
| 13.1 | De door de Strijdkrachten aangewezen vertegenwoordigers kunnen het werk in aanbouw te allen tijde bezichtigen en na voorafgaande afspraak met de Duitse instanties deelnemen aan de inspectie van de bouwwerkzaamheden, de bouwplannen, bouwbescheiden en afrekeningen inzien en de bescheiden inzake de door de bevoegde Duits betalingsinstanties verrichte betalingen reeds voor de definitieve rekening en verantwoording plaatsvindt, ter plaatse verifiëren. |
| 13.2 | Ingeval de Strijdkrachten gebreken constateren, wordt daarvan onverwijld kennis gegeven aan de Duitse instanties. |
| 13.3 | Alle tijdens de bouwperiode geconstateerde gebreken, alsmede de voor het herstel daarvan getroffen maatregelen (omvang, termijnen enz.) dienen in een gemeenschappelijk verslag te worden vastgelegd. |

Artikel 14

- | | |
|------|--|
| 14.1 | Zodra de Duitse instanties de overdracht hebben aangeboden, aanvaarden de Strijdkrachten on- |
|------|--|

unverzüglich, spätestens jedoch innerhalb von 12 Arbeitstagen, die fertiggestellten baulichen Anlagen, gegebenenfalls auch Abschnitte davon. Die deutschen Behörden übergeben den Streitkräften innerhalb der vorgenannten Frist die benutzbaren Teile einer Baumaßnahme, sobald die Streitkräfte die Übergabe angefordert haben.

Die Frist von 12 Arbeitstagen darf nur aus zwingenden Gründen überschritten werden. Die Fristüberschreitung wird mit Begründung von den Streitkräften den deutschen Behörden rechtzeitig mitgeteilt.

- 14.2 Die Streitkräfte können es schriftlich ablehnen, Bauwerke zu übernehmen, deren Ingebrauchnahme oder Benutzung auf Grund von Mängeln unmöglich ist.
- 14.3 Alle bei der Schlußbesichtigung einer fertiggestellten baulichen Anlage festgestellten Mängel sowie die zu ihrer Behebung vorgesehenen Maßnahmen (Umfang, Fristen usw.) werden in einer gemeinsamen Niederschrift festgehalten. Die deutschen Behörden sorgen für die Durchführung der vorgesehenen Maßnahmen. Alle nach der Übernahme der Baumaßnahme hervortretenden Mängel sind den deutschen Behörden vor Ablauf der Verjährungsfrist für die Gewährleistung rechtzeitig mitzuteilen. Die deutschen Behörden veranlassen unverzüglich die Behebung der festgestellten Mängel im Rahmen der Gewährleistung.

Artikel 15

Für Verfahren und Kosten bei Streitigkeiten aus Verträgen, die von den deutschen Behörden für Rechnung der Streitkräfte abgeschlossen werden, gelten Artikel 44 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut und die dazu geschlossenen Verwaltungsabkommen.

C. Von den Streitkräften zu tragende Kosten

Artikel 16

- 16.1 Die folgenden Aufwendungen gehen zu Lasten der Streitkräfte:
- 16.1.1 Die Kosten der vertraglichen Leistungen der Auftragnehmer.
- 16.1.2 Alle sonstigen unvermeidbaren Kosten, wie zum Beispiel:
- 16.1.2.1 Kosten für die notwendige Bewachung einer Baumaßnahme nach der Abnahme durch die deutschen Behörden vom Auftragnehmer bis zur Übergabe an die Streitkräfte;
- 16.1.2.2 Kosten der für die Bebauung erforderlichen Grundstücksvermessungen, größerer topografischer Vermessungen und Baugrunduntersuchungen, sofern die deutschen Baubehörden diese Maßnahmen nicht selbst durchführen können und die Streitkräfte den Maßnahmen zugestimmt haben;
- 16.1.2.3 Kosten für Lieferung eines Modells, für Aufträge an bildende Künstler, für Generalreinigung (Fußböden, Fenster usw.) und den Winterbau, sofern die Streitkräfte dies schriftlich angefordert haben;

verwijld, doch uiterlijk binnen twaalf werkdagen, de gereedgekomen complexen, eventueel ook gedeelten daarvan.

De Duitse instanties dragen binnen de bovengenoemde termijn de in gebruik te nemen gedeelten van een bouwproject over aan de Strijdkrachten, zodra deze om de overdracht hebben verzocht.

De termijn van twaalf werkdagen mag slechts om dringende redenen worden overschreven. De Strijdkrachten stellen de Duitse instanties tijdig in kennis van de overschrijding van de termijn met vermelding van de redenen daarvoor.

- 14.2 De Strijdkrachten kunnen schriftelijk weigeren bouwwerken te aanvaarden waarvan de ingebruikneming of het gebruik niet mogelijk is wegens gebreken.
- 14.3 Alle tijdens de eindinspectie van een gereedgekomen complex geconstateerde gebreken, alsmede de voor het herstel daarvan getroffen maatregelen (omvang, termijnen enz.) dienen in een gemeenschappelijk verslag te worden vastgelegd. De Duitse instanties zorgen voor de uitvoering van de voorgenomen maatregelen. Alle na de overdracht van het bouwproject aan het licht komende gebreken dienen tijdig voor het verstrijken van de garantietermijn aan de Duitse instanties te worden medegedeeld. De Duitse instanties zorgen onverwijld voor de opheffing van de geconstateerde gebreken in het kader van de garantiebepalingen.

Artikel 15

Inzake de behandeling en de kosten van geschillen, voortvloeiend uit contracten die door de Duitse instanties zijn gesloten voor rekening van de Strijdkrachten, zijn artikel 44 van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Verdrag nopens de rechtspositie van de krijgsmachten en de daarbij gesloten Administratieve Overeenkomsten van toepassing.

C. Door de Strijdkrachten te dragen kosten

Artikel 16

- 16.1 De volgende uitgaven komen ten laste van de Strijdkrachten:
- 16.1.1 De kosten van de contractuele werkzaamheden van de aannemers.
- 16.1.2 Alle overige onvermijdelijke kosten, zoals bijvoorbeeld:
- 16.1.2.1 De kosten voor de noodzakelijke bewaking van een bouwproject na de oplevering aan de Duitse instanties door de aannemer tot aan de overdracht aan de Strijdkrachten;
- 16.1.2.2 De kosten van de voor de bebouwing vereiste opmetingen van het bouwterrein, van uitgebreidere topografische opmetingen en terreinonderzoekingen, voor zover de Duitse bouwinstanties deze werkzaamheden niet zelf kunnen uitvoeren en de Strijdkrachten aan de uitvoering van deze werkzaamheden hun goedkeuring hebben gehecht;
- 16.1.2.3 De kosten van levering van een maquette, van opdrachten aan beeldende kunstenaars, van een algemene schoonmaakbeurt (vloeren, ramen enz.) en van de voorzieningen ten behoeve van de bouw in de winter, voor zover de Strijdkrachten zulks schriftelijk hebben verzocht;

- | | |
|--|--|
| <p>16.1.2.4 Kosten für das Richtfest innerhalb der in der Haushaltsunterlage-Bau gebilligten Grenzen und für Feiern und Festlichkeiten, wenn sie vorher vereinbart sind;</p> <p>16.1.2.5 Aufwendungen, die aus Maßnahmen der deutschen Behörden zur Wahrnehmung der Interessen der Streitkräfte in Notfällen entstehen;</p> <p>16.1.3 sonstige Zahlungen, die mit Zustimmung der Streitkräfte geleistet werden.</p> <p>16.2 Die im Zusatzabkommen zum NATO-Truppenstatut, insbesondere in den Artikeln 49 und 63 getroffenen Kostenregelungen bleiben unberührt.</p> | <p>16.1.2.4 De kosten van het pannebier binnen de in de bouwbegroting (Haushaltsunterlage — Bau —) toegestane grenzen en van feesten en feestelijkheden, indien zij van tevoren zijn overeengekomen;</p> <p>16.1.2.5 Uitgaven die voortvloeien uit maatregelen van de Duitse instanties ter behartiging van de belangen der Strijdkrachten in noodgevallen;</p> <p>16.1.3 Overige betalingen die met toestemming van de Strijdkrachten worden verricht.</p> <p>16.2 De in de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Verdrag nopens de rechtspositie van de krijgsmachten, in het bijzonder de in de artikelen 49 en 63 bepaalde kostenregelingen blijven onverminderd van kracht.</p> |
|--|--|

Artikel 17

Soweit die Kosten von den Auftragnehmern nicht zu tragen sind, tragen die Streitkräfte die Kosten, die sich aus der Behebung von Schäden oder Mängeln ergeben, einschließlich der Kosten für die Behebung von Schäden, die auf höherer Gewalt, Krieg oder anderen unabwendbaren Umständen beruhen.

Die Durchführung der Arbeiten bedarf der Zustimmung der Streitkräfte.

Artikel 18

Die in den Artikeln 15, 16 und 17 dieses Abkommens genannten Kosten und alle sonstigen Kosten werden von den Streitkräften nicht getragen, soweit sie von einem Dritten gezahlt werden oder ihre Entstehung auf einem nachgewiesenen schuldhaften Verhalten von Bediensteten der deutschen Behörden oder sonstigen von den deutschen Behörden beschäftigten Personen beruht.

Artikel 19

- 19.1 Sind auf Baustellen oder in deren Nähe Büroräume der Streitkräfte vorhanden, die von ihnen jedoch nicht benutzt werden, so stellen sie diese einschließlich der Toiletten- und Waschräume sowie Wasser, Warmwasser und Heizungsanlagen kostenlos den deutschen Behörden zur Benutzung durch deren Angehörige zur Verfügung.

Die deutschen Behörden haben jedoch die Einrichtungsgegenstände zu stellen und die Heizungs-, Beleuchtungs-, Reinigungs- und Fernsprechkosten zu tragen.

- 19.2 Auf den übrigen Baustellen stellen die Streitkräfte den deutschen Behörden Büroräume kostenlos zur Verfügung, sobald sie in bereits auf dem Gelände fertiggestellten und übergebenen Gebäuden eingerichtet werden können. Dies erfolgt unter den in 19.1 festgesetzten Bedingungen.
- 19.3 Sofern die ständige Bewachung einer Baustelle notwendig oder zweckmäßig ist, können die deutschen Behörden und die Streitkräfte besondere Regelungen, die von dem Vorhergehenden abweichen, vereinbaren.

D. Entschädigung der deutschen Behörden

Artikel 20

- 20.1 Die deutschen Behörden erhalten bei vollständig durchgeführten Baumaßnahmen für ihre Leistun-

Artikel 17

Voor zover zij niet door de aannemers dienen te worden betaald, dragen de Strijdkrachten de kosten die voortvloeien uit het herstel van beschadigingen of gebreken, met inbegrip van de kosten van de opheffing van schade, ontstaan door force majeure, oorlog of andere gevallen van overmacht.

De uitvoering van de werkzaamheden vereist de goedkeuring van de Strijdkrachten.

Artikel 18

De in de artikelen 15, 16 en 17 van deze Overeenkomst genoemde kosten en alle overige kosten worden niet door de Strijdkrachten gedragen, voor zover zij door een derde worden betaald of zijn ontstaan door aangetoonde schuld van employees van de Duitse instanties of van andere personen in dienst van de Duitse instanties.

Artikel 19

- 19.1 Ingeval op bouwplaatsen of in de nabijheid daarvan kantoorruimten van de Strijdkrachten aanwezig zijn, die echter niet door hen worden gebruikt, stellen de Strijdkrachten deze, met inbegrip van toiletten en waslokalen, alsmede water, warm water en verwarmingsinstallaties, kosteloos ter beschikking van de Duitse instanties ten dienste van hun personeel.

De Duitse instanties dienen echter te zorgen voor de meubilering en de verwarmings-, verlichtings-, schoonmaak- en telefoonkosten te betalen.

- 19.2 Op de overige bouwplaatsen stellen de Strijdkrachten kosteloos kantoorruimten ter beschikking van de Duitse instanties, zodra deze in de reeds op het terrein gereedgekomen en overgedragen gebouwen kunnen worden ingericht. Dit geschiedt op de in artikel 19.1 bepaalde voorwaarden.
- 19.3 Indien de permanente bewaking van een bouwplaats noodzakelijk of dienstig is, kunnen de Duitse instanties en de Strijdkrachten bijzondere, van de voorafgaande afwijkende, maatregelen overeenkomen.

D. Vergoeding aan de Duitse instanties

Artikel 20

- 20.1 De Duitse instanties ontvangen bij geheel voltooide bouwprojecten voor hun werkzaamheden

- gen eine nach den Artikeln 21 bis 24 festgelegte und berechnete Entschädigung als volle Vergütung ihrer direkten oder indirekten Kosten, unabhängig davon, ob die Leistungen von Angehörigen der deutschen Behörden oder von Dritten erbracht werden.
- 20.2 Die deutschen Behörden erhalten außerdem eine angemessene Entschädigung für zusätzliche Planungsarbeiten, sofern diese infolge verspäteter Übermittlung des Ersuchens um Beachtung der Vorschriften der Streitkräfte erforderlich werden (vgl. Artikel 4.2 und 4.3).
- 20.3 Ohne Entschädigung sind die deutschen Behörden zu folgenden Leistungen verpflichtet:
- 20.3.1 Einmalige Wiederholung einer Ausschreibung unter Verwendung der gleichen, ergänzter oder geringfügig geänderter Ausschreibungsunterlagen, wenn das Ergebnis einer ersten Ausschreibung für die Streitkräfte aus Haushaltsgründen nicht annehmbar ist.
- 20.3.2 Berichtigung fehlerhafter Pläne und Leistungsverzeichnisse.
- 20.3.3 Administrative Mitwirkung bei Abbruch und Wiederaufbau von baulichen Anlagen, die Mängel aufweisen oder nicht den genehmigten Plänen und Leistungsverzeichnissen entsprechen oder deren Bau auf Grund fehlerhafter Pläne oder Leistungsverzeichnisse durchgeführt wurde.
- 20.4 Die Kostenregelung in den Artikeln 16, 17 und 18 bleibt hiervon unberührt.
- 20.2 Die Deutsche instanties ontvangen bovendien een passende vergoeding voor aanvullende projectwerkzaamheden, indien deze noodzakelijk worden door de niet-tijdige inzending van het verzoek om inachtneming van de voorschriften der Strijdkrachten (vgl. artikel 4.2 en 4.3).
- 20.3 De Duitse instanties zijn verplicht de volgende werkzaamheden zonder vergoeding te verrichten:
- 20.3.1 Een eenmaal plaatsvindende herhaling van een aanbesteding met gebruikmaking van dezelfde, aangevulde of slechts in geringe mate gewijzigde aanbestedingsbescheiden, indien het resultaat van een eerste aanbesteding uit begrotingsoogpunt onaanvaardbaar is voor de Strijdkrachten.
- 20.3.2 Verbetering van foutieve ontwerpen en bestekken.
- 20.3.3 Administratieve medewerking bij de afbraak en wederopbouw van bouwwerken die gebreken vertonen of niet voldoen aan de goedgekeurde ontwerpen en bestekken, of waarvan de bouw op grond van foutieve ontwerpen of bestekken werd uitgevoerd.
- 20.4 De kostenregelung in de artikelen 16, 17 en 18 blijft hierbij onverminderd van kracht.

Artikel 21

- 21.1 Die Entschädigung für eine bestimmte Baumaßnahme wird mit einem Vom-Hundert-Satz der nach 21.3 anrechenbaren Kosten der Baumaßnahme berechnet.
- 21.2 Als Baumaßnahme im Sinne von 21.1 gilt die Gesamtheit der auf einer Baustelle auf Grund einer einzigen Haushaltsunterlage — Bau — zu erbringenden Leistungen.
- 21.3 Als anrechenbare Baukosten für die Entschädigung gelten mit Ausnahme derjenigen Steuern und Abgaben, von denen die Streitkräfte befreit sind, folgende tatsächliche Aufwendungen für:
- 21.3.1 das Herrichten, jedoch nur soweit diese Arbeiten unmittelbar durch die deutschen Baubehörden geplant werden,
- 21.3.2 die Erschließung, jedoch nur soweit diese Arbeiten unmittelbar durch die deutschen Baubehörden geplant werden,
- 21.3.3 das Bauwerk,
- 21.3.4 das Gerät, sofern es nicht von den Streitkräften zur Verfügung gestellt wird,
- 21.3.5 die Außenanlagen, die von den Streitkräften getragen werden, jedoch nur soweit diese Arbeiten durch die deutschen Baubehörden geplant werden,
- 21.3.6 die zusätzlichen Maßnahmen, jedoch nur soweit diese von den Streitkräften ausdrücklich gefordert werden,

Artikel 21

- 21.1 De vergoeding voor een bepaald bouwproject wordt berekend aan de hand van een percentage van de volgens artikel 21.3 te berekenen kosten van het bouwproject.
- 21.2 Als bouwproject in de zin van artikel 21.1 geldt het geheel van de op een bouwplaats op grond van één afzonderlijke bouwbegroting (Haushaltsunterlage — Bau —) te verrichten werkzaamheden.
- 21.3 Als te berekenen kosten voor de vergoeding gelden, met uitzondering van die belastingen en heffingen waarvan de Strijdkrachten zijn vrijgesteld, de volgende werkelijke uitgaven voor:
- 21.3.1 het bouwrijpmaken van het terrein, echter alleen in zover deze werkzaamheden rechtstreeks door de Duitse bouwinstanties worden voorbereid,
- 21.3.2 de ontsluiting van het bouwterrein, echter alleen in zover deze werkzaamheden rechtstreeks door de Duitse bouwinstanties worden voorbereid,
- 21.3.3 het bouwwerk,
- 21.3.4 de werktuigen, indien deze niet door de Strijdkrachten ter beschikking worden gesteld,
- 21.3.5 de terreinaanleg, die ten laste van de Strijdkrachten komt, echter alleen in zover deze werkzaamheden door de Duitse bouwinstanties worden voorbereid,
- 21.3.6 de aanvullende maatregelen, echter alleen in zover de Strijdkrachten daarom uitdrukkelijk verzoeken,

21.3.7 die Baunebenkosten, jedoch nur die Lieferung eines Modells, die Beauftragung bildender Künstler, soweit die Streitkräfte es ausdrücklich verlangt haben, sowie die Kosten für das Richtfest innerhalb der in der Haushaltsunterlage — Bau — gebilligten Grenzen.

Artikel 22

- 22.1 Nicht anrechenbar bei der Ermittlung der Entschädigung nach Artikel 21.3 sind:
- 22.1.1 die Grunderwerbs- und Nebenkosten (DIN 276);
- 22.1.2 die Baunebenkosten (DIN 276) mit Ausnahme der in Artikel 21.3.7 genannten Kosten;
- 22.1.3 die Kosten für Feiern und Festlichkeiten (ausgenommen für das Richtfest innerhalb der in der Haushaltsunterlage — Bau — gebilligten Grenzen);
- 22.1.4 die Kosten für Baustellen-, Grundstücks- und Grenzvermessungen, Bodenuntersuchungen und topografische Vermessungen;
- 22.1.5 die Kosten für die Leistungen der freiberuflich Tätigen, die von den deutschen Behörden eingeschaltet werden;
- 22.1.6 die gerichtlichen und außergerichtlichen Kosten sowie etwaige Zinsen, die auf Grund von Gerichtsentscheidungen oder auf Grund gerichtlicher oder außergerichtlicher Vergleiche zu zahlen sind.

Artikel 23

- 23.1 Die Vom-Hundert-Sätze im Sinne des Artikels 21 betragen bei Baumaßnahmen:
- 23.1.1 Sieben Prozent (7%) für Instandsetzung und Instandhaltung, für kleine Neu-, Um- und Erweiterungsbauten sowie für Zeitverträge, die nicht unter 23.1.2 beschrieben sind;
- 23.1.2 Fünf Prozent (5%) für große Neu-, Um- und Erweiterungsbauten und für Zeitverträge, bei denen die Streitkräfte einen wesentlichen Teil der Verwaltungsaufgaben leisten.

Artikel 24

- 24.1 Eine Entschädigung, die dem Umfang der von den deutschen Behörden erbrachten Leistungen entspricht, wird auch dann bezahlt, wenn eine Baumaßnahme auf Ersuchen der Streitkräfte nicht vollständig durchgeführt wird, es sei denn, daß die deutschen Behörden lediglich Leistungen gemäß Artikel 7.1.1 erbracht haben oder einfache Gutachten ohne Einschaltung von freiberuflich Tätigen erstellt haben.
- 24.1.1 Für die Leistungen der deutschen Behörden wird ein Teilbetrag der Entschädigung bezahlt, die gemäß den Artikeln 21 bis 23 bei vollständiger Durchführung der Baumaßnahme zu entrichten wäre. Zur Feststellung der Entschädigung stellen die deutschen Behörden gemeinsam mit den Streitkräften die Gesamtkosten der Baumaßnahme, die bei vollständiger Durchführung angefallen wären, fest. Der Teilbetrag der Entschädigung wird wie folgt festgesetzt:

21.3.7 de bijkomende bouwkosten, echter alleen de levering van een maquette, de opdrachten aan beeldende kunstenaars, in zover de Strijdkrachten daarom uitdrukkelijk hebben verzocht, alsmede de kosten van het pannebier binnen de in de bouwbegroting (Haushaltsunterlage — Bau —) toegestane grenzen.

Artikel 22

- 22.1 Bij de vaststelling van de vergoeding krachtens artikel 21.3 zijn niet toerekenbaar:
- 22.1.1 de kosten voor verwerving van de grond en bijkomende kosten (DIN 276);
- 22.1.2 de bijkomende bouwkosten (DIN 276) met uitzondering van de in artikel 21.3.7 genoemde kosten;
- 22.1.3 de kosten van feesten en feestelijkheden (met uitzondering van de kosten van het pannebier binnen de bouwbegroting (Haushaltsunterlage — Bau —) toegestane grenzen);
- 22.1.4 de kosten van de opmetingen ter afbakening van de bouwplaats, van de overige kadastrale opmetingen, het bodemonderzoek, en de topografische opmetingen;
- 22.1.5 de kosten van de werkzaamheden van beoefenaren van vrije beroepen, van wie gebruik wordt gemaakt door de Duitse instanties;
- 22.1.6 de gerechtelijke en buitengerechtelijke kosten, alsmede eventuele heffingen die op grond van gerechtelijke uitspraken of op grond van gerechtelijke of onderhandse schikkingen dienen te worden betaald.

Artikel 23

- 23.1 De percentages in de zin van artikel 21 bedragen bij bouwprojecten:
- 23.1.1 zeven procent (7%) voor herstel en onderhoud, voor kleine projecten van nieuwbouw, verbouwingen en uitbreidingen, alsmede voor termijncontracten die niet in artikel 23.1.2 zijn genoemd;
- 23.1.2 vijf procent (5%) voor grote projecten van nieuwbouw, verbouwingen en uitbreidingen en voor termijncontracten waarin de Strijdkrachten een belangrijk deel van de administratieve taken verrichten.

Artikel 24

- 24.1 Er wordt eveneens een vergoeding, gebaseerd op de omvang van de door de Duitse instanties verrichte werkzaamheden, betaald indien een bouwproject op verzoek van de Strijdkrachten niet geheel wordt uitgevoerd, tenzij de Duitse instanties alleen werkzaamheden overeenkomstig artikel 7.1.1 hebben verricht of eenvoudige adviezen hebben uitgebracht zonder gebruikmaking van beoefenaren van vrije beroepen.
- 24.1.1 Voor de werkzaamheden van de Duitse instanties wordt een deel van de vergoeding betaald die overeenkomstig de artikelen 21 tot 23 bij volledige uitvoering van het bouwproject had moeten worden uitgekeerd. Voor de vaststelling van de vergoeding bepalen de Duitse instanties te zamen met de Strijdkrachten de totale kosten van het bouwproject, die bij volledige uitvoering zouden zijn verschuldigd. Het bedrag der vergoeding wordt als volgt berekend:

- | | |
|---|---|
| <p>24.1.1.1 5 % für Leistungen gemäß Artikel 7, bis einschließlich 7.1.2</p> <p>24.1.1.2 20 % für Leistungen gemäß Artikel 7, bis einschließlich 7.1.3</p> <p>24.1.1.3 40 % für Leistungen gemäß Artikel 7, bis einschließlich 7.1.4</p> <p>24.1.1.4 55 % für Leistungen gemäß Artikel 7, bis einschließlich 7.1.5</p> <p>24.1.1.5 60 % für Leistungen gemäß Artikel 7, bis einschließlich 7.1.6</p> <p>24.1.1.6 65 % für Leistungen gemäß Artikel 7, bis einschließlich 7.1.7
ggf. zusätzlich eines nach 24.1.2 festzusetzenden Betrages.</p> <p>24.1.2 Wird auf Veranlassung der Streitkräfte die Durchführung einer Baumaßnahme nach Beginn der Bauarbeiten unterbrochen, so wird der nach 24.1.1.6 genannte Teilbetrag der an die deutschen Behörden zu zahlenden Entschädigung um einen Hinzurechnungsbetrag erhöht, der nach folgender Formel ermittelt wird:</p> | <p>24.1.1.1 5 % voor werkzaamheden overeenkomstig artikel 7 tot en met artikel 7.1.2</p> <p>24.1.1.2 20 % voor werkzaamheden overeenkomstig artikel 7 tot en met artikel 7.1.3</p> <p>24.1.1.3 40 % voor werkzaamheden overeenkomstig artikel 7 tot en met artikel 7.1.4</p> <p>24.1.1.4 55 % voor werkzaamheden overeenkomstig artikel 7 tot en met artikel 7.1.5</p> <p>24.1.1.5 60 % voor werkzaamheden overeenkomstig artikel 7 tot en met artikel 7.1.6</p> <p>24.1.1.6 65 % voor werkzaamheden overeenkomstig artikel 7 tot en met artikel 7.1.7 eventueel verhoogd met een krachtens artikel 24.1.2 te bepalen bedrag.</p> <p>24.1.2 Indien de uitvoering van een bouwproject na het begin van de bouwwerkzaamheden wordt onderbroken op verzoek van de Strijdkrachten, wordt het krachtens 24.1.1.6 bepaalde gedeeltelijke bedrag van de aan de Duitse instanties te betalen vergoeding verhoogd met een aanvullend bedrag dat volgens onderstaande formule wordt berekend:</p> |
|---|---|

$$\frac{x}{y} \cdot z = \text{Hinzurechnungsbetrag}$$

(x = tatsächliche Kosten des durchgeführten Teiles der Baumaßnahme)

y = geschätzte anrechenbare Gesamtkosten der Baumaßnahme, die bei vollständiger Durchführung angefallen wären

z = 30 % der vollen Verwaltungsentschädigung, die auf Grund der geschätzten Gesamtkosten (y) zu zahlen gewesen wäre).

$$\frac{x}{y} \cdot z = \text{aanvullend bedrag}$$

(x = werkelijke kosten van het uitgevoerde deel van het bouwproject)

y = geraamde toerekenbare totale kosten van het bouwproject, die bij volledige uitvoering zouden zijn verschuldigd

z = 30 % van de volledige vergoeding voor administratieve werkzaamheden, die op grond van de geraamde totale kosten (y) had moeten worden betaald).

- | | |
|--|---|
| <p>24.2 In dem Entschädigungssatz nach 24.1 sind die Kosten für freiberuflich Tätige mit dem für die entsprechenden Bauleistungen maßgebenden Prozentsatz enthalten. Diese freiberuflich Tätigen können nur entsprechend Abschnitt K 12 der RBBau eingeschaltet werden. Die über den nach 24.1 errechneten Betrag hinausgehenden tatsächlichen Kosten sind der Entschädigung jedoch insoweit hinzuzurechnen, als dadurch die Sätze, die nach Artikel 23 zu zahlen gewesen wären, nicht überschritten werden.</p> | <p>24.2 In de formule voor de vergoeding krachtens artikel 24.1 zijn de kosten van beoefenaren van vrije beroepen begrepen in het voor de overeenkomstige bouwwerkzaamheden vastgestelde percentage. Van deze beoefenaren van vrije beroepen kan slechts overeenkomstig het bepaalde in afdeling K 12 van de RBBau gebruik worden gemaakt. De het krachtens artikel 24.1 berekende bedrag te boven gaande werkelijke kosten dienen echter bij de vergoeding te worden opgeteld, voor zover daardoor de percentages die krachtens artikel 23 hadden moeten worden betaald, niet worden overschreden.</p> |
|--|---|

E. Bezahlung der Kosten der Baumaßnahmen, der sonstigen unvermeidbaren Kosten und der Verwaltungsentschädigung

Artikel 25

- 25.1 Den deutschen Behörden werden, in der Regel auch in den Fällen des Artikels 18, die zur Bezahlung der Kosten der Baumaßnahmen und sonstiger unvermeidbarer Kosten erforderlichen Kassenmittel zu einem Zeitpunkt zur Verfügung gestellt, der die Zahlung bei Fälligkeit ermöglicht. Zu diesem Zweck leiten die deutschen Behörden den Streitkräften spätestens einen Monat vor Fälligkeit eine Aufstellung der benötigten Kassenmittel zu.
- 25.2 Können die benötigten Kassenmittel auf Grund von Haushaltsvorschriften der Streitkräfte den deutschen Behörden nicht im voraus zur Verfügung gestellt werden, so können die Zahlungen geleistet werden, nachdem die deutschen Behör-

E. Betaling van de kosten der bouwprojecten, van de overige onvermijdelijke kosten en van de vergoeding voor administratieve werkzaamheden

Artikel 25

- 25.1 Aan de Duitse instanties worden, in de regel ook in de gevallen genoemd in artikel 18, de tot betaling van de kosten van het bouwproject en van de overige onvermijdelijke kosten vereiste fondsen ter beschikking gesteld op een zodanig tijdstip, dat betaling op de vervaldatum van de vorderingen mogelijk is. Daartoe zenden de Duitse instanties ten minste een maand voor de vervaldatum een overzicht van de benodigde fondsen aan de Strijdkrachten.
- 25.2 Indien de benodigde fondsen op grond van de begrotingsbepalingen van de Strijdkrachten niet van tevoren ter beschikking van de Duitse instanties kunnen worden gesteld, kunnen de betalingen worden verricht nadat de Duitse in-

den gültige, Rechnungen über fertiggestellte Teile von Baumaßnahmen vorgelegt haben. Die Anwendung dieses Verfahrens muß in den Verträgen mit den Auftragnehmern vorgesehen werden.

- 25.3 Spätestens 6 Monate nach Übernahme der fertiggestellten baulichen Anlage legen die deutschen Behörden den Streitkräften eine detaillierte Abrechnung vor, die durch die Originale sämtlicher bezahlter Rechnungen ergänzt wird.
- 25.4 Ergibt sich bei Abrechnung einer von den Streitkräften finanzierten Baumaßnahme ein Restbetrag, so wird er von den deutschen Behörden den Streitkräften erstattet oder gutgeschrieben.
- 25.5 Die von den deutschen Behörden vorgenommenen Abrechnungen unterliegen der Prüfung des Bundesrechnungshofes auch dann, wenn es sich um Heimatmittel der Streitkräfte handelt.

Artikel 26

- 26.1 Die von den Streitkräften an die deutschen Behörden zu entrichtende Entschädigung wird bei Neu-, Um- und Erweiterungsbauten für jede einzelne Baumaßnahme gezahlt, nachdem die deutschen Behörden eine Fertigstellungsbescheinigung mit einer bestätigten Aufstellung sämtlicher zu bezahlenden Schlußrechnungen vorgelegt haben.
- 26.2 Bei Instandsetzung und Instandhaltung wird die Entschädigung auf Grund bestätigter Aufstellungen der entstandenen Ausgaben berechnet und am Schluß des Rechnungsjahres jeweils in einer Summe gezahlt.
- 26.3 Auf Wunsch der deutschen Behörden leisten die Streitkräfte in den Fällen des 26.1 und 26.2 Abschlagszahlungen.
- 26.4 Das Zahlungsverfahren im einzelnen wird in Ausführungsrichtlinien festgelegt.

Kapitel III

Baumaßnahmen, die von den Streitkräften im Wege des Truppenbauverfahrens durchgeführt werden

A. Allgemeines

Artikel 27

- 27.1 Die Streitkräfte können im Benehmen mit den deutschen Behörden Neu-, Um- und Erweiterungsbauten mit eigenen Kräften oder durch unmittelbare Vergabe an Unternehmer durchführen.
- Dies gilt für:
- 27.1.1 Kleine Neu-, Um- und Erweiterungsbauten;
- 27.1.2 Baumaßnahmen geheimer Art, die besondere Sicherheitsmaßnahmen erfordern;
- 27.1.3 Baumaßnahmen, deren Durchführung ganz oder teilweise im Programm der militärischen Einheiten unter Aufsicht der Streitkräfte zu Ausbildungszwecke vorgesehen wurden;

instanties deugdelijke rekeningen inzake gereedgekomen gedeelten van het bouwproject hebben overgelegd. De toepassing van deze procedure dient in de contracten met de aannemers te worden opgenomen.

- 25.3 Uiterlijk zes maanden na de overdracht van het gereedgekomen complex leggen de Duitse instanties aan de Strijdkrachten een gedetailleerde afrekening over, te zamen met alle betaalde oorspronkelijke rekeningen.
- 25.4 Indien bij de afrekening van een door de Strijdkrachten gefinancierd bouwproject een batig saldo overblijft, wordt dit bedrag door de Duitse instanties teruggegeven aan de Strijdkrachten of worden deze voor dit bedrag gekrediteerd.
- 25.5 De door de Duitse instanties verrichte afrekeningen zijn ook dan onderworpen aan de goedkeuring van de Algemene Rekenkamer van de Bondsrepubliek, wanneer het nationale fondsen van de Strijdkrachten betreft.

Artikel 26

- 26.1 De door de Strijdkrachten te betalen vergoeding aan de Duitse instanties wordt bij nieuwbouw, verbouwingen en uitbreidingen uitgekeerd voor elk afzonderlijk bouwproject, nadat de Duitse instanties een certificaat van voltooiing, vergezeld van een gewaarmerkt overzicht van alle te betalen slotrekeningen hebben overgelegd.
- 26.2 In geval van herstel en onderhoud wordt de vergoeding aan de hand van gewaarmerkte overzichten van de ontstane uitgaven berekend en aan het einde van het boekjaar telkens als bedrag ineens betaald.
- 26.3 Op verzoek van de Duitse instanties verrichten de Strijdkrachten termijnbetalingen in de gevallen, genoemd in de artikelen 26.1 en 26.2.
- 26.4 De wijze van betaling in afzonderlijke gevallen wordt vastgesteld in de richtlijnen voor de uitvoering.

Hoofdstuk III

Bouwprojecten die door de Strijdkrachten zelf worden uitgevoerd

A. Algemeen

Artikel 27

- 27.1 De Strijdkrachten kunnen in overleg met de Duitse instanties projecten voor nieuwbouw, verbouwingen en uitbreidingen uitvoeren met eigen personeel of door rechtstreekse gunning aan aannemers.
- Dit geldt voor:
- 27.1.1 kleine projecten van nieuwbouw, verbouwingen en uitbreidingen;
- 27.1.2 bouwprojecten van geheime aard, waarvoor bijzondere veiligheidsmaatregelen nodig zijn;
- 27.1.3 bouwprojecten in de uitvoering waarvan voor opleidingsdoeleinden geheel of gedeeltelijk werd voorzien in het programma van militaire bouwwerken, onder toezicht van de Strijdkrachten;

- | | | | |
|--------|---|--------|--|
| 27.1.4 | Baumaßnahmen, bei denen z. B. spezielle Nachrichten- oder Waffensysteme der Streitkräfte eingebaut oder installiert werden; | 27.1.4 | bouwprojecten waarin bijvoorbeeld speciale verbindings- of wapensystemen van de Strijdkrachten worden ingebouwd of geïnstalleerd; |
| 27.1.5 | sonstige Baumaßnahmen, soweit dies in der Programmabstimmung vereinbart wurde. | 27.1.5 | overige bouwprojecten, in zover dit bij de coördinatie van programma's werd overeengekomen. |
| 27.2 | Die Streitkräfte können im Benehmen mit den deutschen Behörden die Instandsetzung und Instandhaltung mit eigenen Kräften oder durch Abschluß von unmittelbaren Verträgen durchführen. | 27.2 | De Strijdkrachten kunnen in overleg met de Duitse instanties het herstel en onderhoudswerk uitvoeren met eigen personeel of door het sluiten van rechtstreekse contracten. |

Artikel 28

Bei Durchführung der Baumaßnahmen beachten die Streitkräfte die deutschen Bauvorschriften und berücksichtigen die in der Bundesrepublik Deutschland für öffentliche Bauaufträge geltenden Vorschriften über den Wettbewerb, die Berücksichtigung bevorzugter Bewerber sowie über die Preise bei öffentlichen Aufträgen.

Artikel 29

Bei Baumaßnahmen mit Kosten über 80 000,— DM bis einschließlich 250 000,— DM findet das im Abschnitt B des Kapitels III beschriebene Verfahren nur dann Anwendung, wenn die deutschen Behörden es bei der Programmabstimmung wünschen.

Baumaßnahmen mit Kosten bis zu 80 000,— DM sind von dem Verfahren nach Abschnitt B des Kapitels III befreit.

B. Verfahren

Artikel 30

- | | |
|------|---|
| 30.1 | Planungen für Baumaßnahmen, die unter dieses Kapitel fallen, können entweder von den Streitkräften vorgenommen oder von ihnen einem Ingenieur- bzw. Architekturbüro übertragen werden. |
| 30.2 | Die Streitkräfte übersenden der Oberfinanzdirektion vor Aufstellung ihrer Unterlagen, die die Haushaltsunterlage — Bau — ersetzen, eine allgemeine Projektbeschreibung (einschließlich Erschließungsmaßnahmen) mit den Unterlagen, die die Kostenvoranmeldung — Bau — ersetzen. Die Unterlagen der Streitkräfte, die die Kostenvoranmeldung — Bau — ersetzen, bestehen aus der formlosen Erläuterung, der Kostenschätzung, dem Übersichtsplan (Stadtplan oder topografische Karte) mit Eintragung des Baugrundstücks und dem baufachlichen Gutachten über die Eignung des Baugrundstücks. |
| 30.3 | An Hand dieser Unterlagen stellt die Oberfinanzdirektion durch eine Voranfrage bei den deutschen Fachbehörden innerhalb der mit den Streitkräften vereinbarten Frist fest, ob zur Wahrung des öffentlichen Interesses grundsätzliche Bedenken gegen die Baumaßnahme bestehen. Sie unterrichtet die Streitkräfte hierüber und über etwaige Auflagen. |
| 30.4 | Wird die Einleitung eines Raumordnungsverfahrens, Landbeschaffungsverfahrens oder Schutzbereichsverfahrens erforderlich, so finden die |

Artikel 28

Bij de uitvoering van de bouwprojecten nemen de Strijdkrachten de Duitse bouwvoorschriften in acht en houden rekening met de in de Bondsrepubliek Duitsland voor openbare bouwopdrachten geldende voorschriften inzake mededinging, preferente kandidaten, alsmede prijzen bij openbare opdrachten.

Artikel 29

Bij bouwprojecten waarvan de kosten meer bedragen dan DM 80.000, maar niet meer dan DM 250.000, wordt de in afdeling B van hoofdstuk III beschreven procedure slechts dan toegepast, indien de Duitse instanties zulks bij de coördinatie van programma's verzoeken.

De procedure volgens afdeling B van hoofdstuk III geldt niet voor projecten waarvan de kosten ten hoogste DM 80.000 bedragen.

B. Procedure

Artikel 30

- | | |
|------|--|
| 30.1 | Ontwerpen voor bouwprojecten die onder dit hoofdstuk vallen, kunnen of door de Strijdkrachten worden gemaakt of door hen aan een ingenieursbureau, respectievelijk een architectenbureau worden opgedragen. |
| 30.2 | Alvorens de stukken op te stellen die de bouw-begrotingsbescheiden (Haaltsunterlage — Bau —) vervangen, zenden de Strijdkrachten aan de Oberfinanzdirektion een algemene projectbeschrijving (met inbegrip van werkzaamheden voor het ontsluiten van het terrein) met de stukken die in de plaats komen van de kostenraming (Kostenvoranmeldung — Bau —). De stukken van de Strijdkrachten die in de plaats komen van de kostenraming (Kostenvoranmeldung — Bau —), bestaan uit een informele toelichting, kostenraming, overzichtskaart (plattegrond of topografische kaart) met aanduiding van het bouwperceel en een bouwkundig rapport inzake de geschiktheid van het bouwterrein. |
| 30.3 | Aan de hand van deze stukken bepaalt de Oberfinanzdirektion, door middel van een voorafgaand verzoek om inlichtingen aan de betrokken Duitse instanties, binnen de met de Strijdkrachten overeengekomen termijn, of er uit het oogpunt van het algemeen belang principiële bezwaren tegen het bouwproject bestaan. Zij licht de Strijdkrachten in over deze bezwaren en over eventuele voorwaarden. |
| 30.4 | Indien het instellen van een procedure met betrekking tot de ruimtelijke ordening, grondverwerving of de hinderwet noodzakelijk wordt |

entsprechenden Bestimmungen des NATO-Truppenstatuts, des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut und des Unterzeichnungsprotokolls zum Zusatzabkommen sowie der dazu abgeschlossenen Verwaltungsvereinbarung Anwendung.

- 30.5 Auf schriftlichen Antrag der Streitkräfte veranlaßt die Oberfinanzdirektion den erforderlichen Holzeinschlag, sobald die notwendigen Einzelheiten der Baumaßnahme feststehen.

Artikel 31

- 31.1 Während der Aufstellung der Unterlagen der Streitkräfte, die die Haushaltsunterlage — Bau — ersetzen, können die Streitkräfte die Oberfinanzdirektion bitten, an Besprechungen über die beabsichtigte Baumaßnahme teilzunehmen.

- 31.2 Die Streitkräfte leiten der Oberfinanzdirektion die in 31.1 genannten Unterlagen, bestehend aus den Plänen, dem Erläuterungsbericht, der Kostenberechnung, der Flächenberechnung und dem fachlichen Gutachten mit einem Fristenplan einschließlich einer Übersicht über die weitere Planung und Bauausführung unverzüglich zu.

- 31.3 Die Oberfinanzdirektion veranlaßt, daß die vorgenannten Unterlagen von den zuständigen Fachbehörden insbesondere darauf überprüft werden, ob die gemäß Artikel 30.3 erteilten Auflagen berücksichtigt sind und welche Auflagen darüber hinaus erteilt werden müssen. Sie unterrichtet die Streitkräfte in einer vereinbarten Frist.

Ein Plansatz der Bauvorlagen verbleibt bei der Oberfinanzdirektion.

Artikel 32

- 32.1 Bei der Erstellung der statischen Berechnung, Bewehrungspläne, Wärme- und Schallschutzunterlagen sind die geltenden deutschen technischen Bestimmungen zu beachten.
- 32.2 Die erforderlichen Prüfvermerke zu den statisch-konstruktiven Unterlagen werden durch die Streitkräfte eingeholt.

Artikel 33

- 33.1 Die Baumaßnahmen innerhalb einer Liegenschaft können von den Streitkräften oder von Unternehmern ausgeführt werden.
- 33.2 Die Baumaßnahmen außerhalb einer Liegenschaft (insbesondere äußere Erschließungsmaßnahmen) werden von den jeweils zuständigen deutschen Behörden ausgeführt, es sei denn, daß diese die Ausführung ausdrücklich den Streitkräften überlassen. Die Versorgungsleitungen werden also von den Versorgungsunternehmen herangeführt; die ständigen Fernmeldeeinrichtungen werden von der Deutschen Bundespost oder den von ihr zugelassenen Unternehmen erstellt.

dienen de desbetreffende bepalingen van het NAVO-Verdrag nopens de rechtspositie van de krijgsmachten, van de Aanvullende Overeenkomst en van het Protocol van ondertekening van de Aanvullende Overeenkomst, alsmede van de daarbij gesloten Administratieve Overeenkomst te worden toegepast.

- 30.5 Op schriftelijk verzoek van de Strijdkrachten zorgt de Oberfinanzdirektion voor het rooien van bomen, zodra de ter zake dienende bijzonderheden van het bouwproject vaststaan.

Artikel 31

- 31.1 Tijdens het opstellen van de stukken van de Strijdkrachten, die in de plaats komen van de bouwbegrotingsbescheiden (Haushaltsunterlage — Bau —), kunnen de Strijdkrachten de Oberfinanzdirektion verzoeken deel te nemen aan de besprekingen over het voorgenomen bouwproject.

- 31.2 De Strijdkrachten zenden de Oberfinanzdirektion onverwijld de in artikel 31.1 genoemde stukken, bestaande uit ontwerpen, de toelichting, de kostenberekening, de berekening van de oppervlakken en het bouwkundig advies met termijnschema, met inbegrip van een overzicht van de verdere regeling en uitvoering van de bouw.

- 31.3 De Oberfinanzdirektion zorgt ervoor dat de bovengenoemde stukken door de bevoegde instanties in het bijzonder worden gecontroleerd ten aanzien van de vraag of de krachtens artikel 30.3 gestelde voorwaarden in acht zijn genomen en welke voorwaarden bovendien nog dienen te worden gesteld. Zij stelt de Strijdkrachten hiervan in kennis binnen een overeengekomen termijn.

Een volledig stel bouwtekeningen wordt bewaard bij de Oberfinanzdirektion.

Artikel 32

- 32.1 Bij het opstellen van de statische berekening, de wapeningsontwerpen en de stukken inzake warmteisolatie en geluidsisolatie moeten de geldende Duitse technische voorschriften in acht worden genomen.
- 32.2 De vereiste controleparafen op de bescheiden inzake de statische constructieberekeningen worden door de Strijdkrachten verzameld.

Artikel 33

- 33.1 Werkzaamheden binnen een object kunnen door de Strijdkrachten of door aannemers worden uitgevoerd.
- 33.2 Werkzaamheden buiten een object (in het bijzonder de werkzaamheden voor de ontsluiting van het terrein) worden door de betrokken bevoegde Duitse instanties uitgevoerd, tenzij deze de uitvoering uitdrukkelijk aan de Strijdkrachten overlaten. De aanvoerleidingen worden derhalve door de nutsbedrijven aangelegd; de vaste telecommunicatieinstallaties worden door de Westduitse Posterijen of door de door haar erkende bedrijven aangebracht.

Artikel 34

Während der Ausführung der Baumaßnahmen kann die Oberfinanzdirektion prüfen, ob diese der Planung und den deutschen Vorschriften entsprechen und die erteilten Auflagen und öffentlich-rechtlichen Belange beachtet werden.

Den Beauftragten der Oberfinanzdirektion ist deshalb jederzeit unter Beachtung der militärischen Sicherheitsvorschriften Zutritt zu den Baustellen zu gewähren.

Artikel 35

Die Beauftragten der Oberfinanzdirektion sind nicht berechtigt, Weisungen an die Bauausführenden zu erteilen; Beanstandungen sind den Streitkräften vorab und innerhalb von 5 Arbeitstagen nach der Baustellenbesichtigung schriftlich bekanntzugeben.

Artikel 36

- 36.1 Die Streitkräfte tragen die Verantwortung für die ordnungsgemäße Durchführung der Baumaßnahme. Die Oberfinanzdirektion und die von ihr eingeschalteten Fachbehörden übernehmen insoweit durch die in diesem Abkommen vorgesehene Hilfeleistung keine Verantwortung, die den Streitkräften obliegt.
- 36.2 Für Schadensersatzansprüche im Zusammenhang mit derartigen Baumaßnahmen gelten Artikel VIII NATO-Truppenstatut und Artikel 41 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut nebst dem dazugehörigen Unterzeichnungsprotokoll.
- 36.3 Für Streitigkeiten aus Verträgen gilt Artikel 44 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut einschließlich der dazu geschlossenen Verwaltungsabkommen.

Artikel 37

- 37.1 Nach Abschluß der Baumaßnahme findet eine gemeinsame Schlußbesichtigung statt. Ein Termin hierfür wird der Oberfinanzdirektion rechtzeitig mitgeteilt. Über das Ergebnis der Schlußbesichtigung fertigt die Oberfinanzdirektion eine Niederschrift an und übersendet den Streitkräften eine Ausfertigung. Die Streitkräfte fertigen ebenfalls eine Niederschrift über das Ergebnis der Schlußbesichtigung an und stellen zu einem bei der Schlußbesichtigung zu vereinbarenden Zeitpunkt je eine Ausfertigung ihrer Niederschrift und der Baubestandszeichnung der Oberfinanzdirektion zur Verfügung.
- 37.2 Wird eine Mängelbeseitigung aus öffentlich-rechtlicher Sicht für erforderlich gehalten, so teilt die Oberfinanzdirektion dies den Streitkräften innerhalb von 5 Arbeitstagen schriftlich mit. Die Streitkräfte sorgen für eine schnelle Erledigung und verständigen die Oberfinanzdirektion.

Artikel 38

Die Streitkräfte übernehmen für die Leistungen der Oberfinanzdirektion keine Kosten. Sofern Gebühren und Kosten durch die im Einvernehmen mit den Streitkräften erfolgte Einschaltung anderer deutscher Behörden und Stellen anfallen,

Artikel 34

Tijdens de uitvoering van het bouwproject kan de Oberfinanzdirektion nagaan of deze in overeenstemming met het ontwerp en met de Duitse voorschriften geschiedt en of de gestelde voorwaarden en de publiekrechtelijke belangen in acht worden genomen.

De gevolmachtigden van de Oberfinanzdirektion dienen derhalve te allen tijde met inachtneming van de militaire veiligheidsvoorschriften toegang tot de bouwplaatsen te worden verleend.

Artikel 35

De gevolmachtigden van de Oberfinanzdirektion zijn niet bevoegd aanwijzingen te geven aan de uitvoerders van de bouw. Bezwaren dienen binnen vijf werkdagen na de inspectie van de bouwplaats schriftelijk aan de Strijdkrachten bevestigd te worden.

Artikel 36

- 36.1 De Strijdkrachten zijn verantwoordelijk voor de behoorlijke uitvoering van het bouwproject. Behalve voor de in deze Overeenkomst bepaalde hulp, dragen de Oberfinanzdirektion en de instanties waarvan zij gebruik maakt, geen verantwoordelijkheid die bij de Strijdkrachten berust.
- 36.2 Voor eisen tot schadevergoeding in verband met zodanige bouwprojecten zijn artikel VIII van het NAVO-Verdrag nopens de rechtspositie van de krijgsmachten en artikel 41 van de Aanvullende Overeenkomst bij dit Verdrag, benevens het daarbij behorende Protocol van ondertekening van toepassing.
- 36.3 Voor geschillen, voortvloeiend uit contracten, is artikel 44 van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Verdrag nopens de rechtspositie van de krijgsmachten van toepassing, alsmede een daarbij gesloten Administratieve Overeenkomst.

Artikel 37

- 37.1 Na de voltooiing van het bouwproject vindt een gemeenschappelijke slotinspectie plaats. De Oberfinanzdirektion wordt tijdig in kennis gesteld van de daarvoor bepaalde dag. Van het resultaat van deze slotinspectie maakt de Oberfinanzdirektion een verslag op en zendt een exemplaar daarvan naar de Strijdkrachten. De Strijdkrachten maken eveneens een verslag op van het resultaat van de slotinspectie en stellen op een bij de slotinspectie overeen te komen tijdstip een exemplaar van hun verslag en van de tekening van het complex ter beschikking van de Oberfinanzdirektion.
- 37.2 Indien de opheffing van gebreken nodig wordt geacht uit publiekrechtelijk oogpunt, geeft de Oberfinanzdirektion daarvan schriftelijk kennis aan de Strijdkrachten binnen een termijn van vijf werkdagen. De Strijdkrachten zorgen voor een snelle afdoening en stellen de Oberfinanzdirektion daarvan in kennis.

Artikel 38

De Strijdkrachten vergoeden geen kosten voor de werkzaamheden van de Oberfinanzdirektion. Indien lonen en andere onkosten in rekening worden gebracht als gevolg van de gebruikmaking, in overleg met de Strijdkrachten, van

werden die Mittel von den Streitkräften bereitgestellt, wobei diese Leistungen nicht nach dem NATO-Truppenstatut und dem Zusatzabkommen dazu von den deutschen Behörden kostenlos zu erbringen waren.

andere Duitse instanties en diensten, worden 'de gelden door de Strijdkrachten ter beschikking gesteld, voor zover deze werkzaamheden niet volgens het NAVO-Verdrag nopens de rechtspositie van de krijgsmachten en de Aanvullende Overeenkomst daarbij kosteloos dienden te worden verricht door de Duitse instanties.

Kapitel IV

Übergangs- und Schlußbestimmungen

Artikel 39

Ausführungsrichtlinien für dieses Abkommen werden zwischen dem Bundesminister für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau und den zuständigen Dienststellen der Streitkräfte abgestimmt. Wenn nichts anderes vereinbart wird, gelten die bestehenden Ausführungsrichtlinien und Verfahren bis zum Inkrafttreten der neuen Ausführungsrichtlinien insofern weiter, als sie dem vorliegenden Abkommen nicht widersprechen.

Artikel 40

- 40.1 Auf Wunsch einer Partei kann dieses Abkommen nach gemeinsamer Vereinbarung geändert werden.
- 40.2 Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung und Anwendung dieses Abkommens, nicht von diesem Abkommen erfaßte Fragen oder durch außergewöhnliche Umstände gerechtfertigte Änderungen bestimmter Vertragsbestimmungen sind zwischen dem Bundesminister für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau und den zuständigen Dienststellen der Streitkräfte auf dem Verhandlungswege zu regeln.

Artikel 41

Dieses Verwaltungsabkommen tritt am ersten Tage des Monats in Kraft, der dem Monat folgt, in dem die zweite Vertragspartei dieses Abkommen unterzeichnet.

Dieses Verwaltungsabkommen wurde in deutscher und niederländischer Sprache gefertigt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Bonn, den 25. Mai 1976

Für den Bundesminister
für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau
der Bundesrepublik Deutschland
Dr.-Ing. P. Oltmanns

Den Haag, 24. Juni 1976

Für den Minister der Verteidigung
des Königreichs der Niederlande
der General-Sekretär,
drs G. H. J. M. Peijnenburg

Hoofdstuk IV

Overgangs- en slotbepalingen

Artikel 39

De uitvoeringsrichtlijnen voor deze Overeenkomst worden vastgesteld door de Bondsminister van Ruimtelijke Ordening, Bouwnijverheid en Stedebouw en de bevoegde instanties van de Strijdkrachten. Tenzij anders wordt overeengekomen, zijn de bestaande richtlijnen voor de toepassing en de bestaande procedures van kracht tot aan de inwerkingtreding van de nieuwe richtlijnen voor de toepassing, voor zover deze niet in strijd zijn met de onderhavige Overeenkomst.

Artikel 40

- 40.1 Op verzoek van een der Partijen kan deze Overeenkomst in onderling overleg worden gewijzigd.
- 40.2 Verschillen van opvatting inzake de uitlegging en Toepassing van deze Overeenkomst, niet door deze Overeenkomst geregelde problemen of door buitengewone omstandigheden gerechvaardigde wijzigingen van zekere bepalingen in deze Overeenkomst dienen door de Bondsminister van Ruimtelijke Ordening, Bouwnijverheid en Stedebouw en de bevoegde instanties van de Strijdkrachten door onderhandeling te worden geregeld.

Artikel 41

Deze Administratieve Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand, volgend op de maand waarin de tweede Overeenkomstsluitende Partij deze Overeenkomst ondertekent.

Deze Administratieve Overeenkomst werd in de Duitse en in de Nederlandse taal opgesteld, waarbij de tekst van beide exemplaren gelijkelijk verbindend is.

Bonn, den 25. Mai 1976

Voor de Bondsminister van Ruimtelijke Ordening,
Bouwnijverheid en Stedebouw
van de Bondsrepubliek Duitsland
Dr.-Ing. P. Oltmanns

's-Gravenhage, 24. juni 1976

Voor de Minister van Defensie
van het Koninkrijk der Nederlanden
de Secretaris-Generaal
drs G. H. J. M. Peijnenburg

Der Bundesminister
für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau
B III 11 — B 1600 — 70/75

53 Bonn-Bad Godesberg 1, den 25. Mai 1976

Minister der Verteidigung
des Königreichs der Niederlande
Den Haag
Holland

Betr.: Begleitbrief zu dem Verwaltungsabkommen über die Durchführung der Baumaßnahmen für und durch die in der Bundesrepublik Deutschland stationierten niederländischen Streitkräfte gemäß Artikel 49 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut (ZA NTS)
— ABG 1975 —

Anlg.: 1 niederländische Ausfertigung dieses Schreibens
7 Formblattmuster (deutsch/niederländisch)
2 Originalausfertigungen des Verwaltungsabkommens (deutsch/niederländisch)

Sehr geehrter Herr Minister,

ich habe die Ehre, Ihnen den Text des Verwaltungsabkommens ABG 1975 mit einigen dieses noch ergänzenden Erläuterungen zu übersenden.

Das beigelegte, von Vertretern des Bundesministeriums für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau und den Vertretern der Entsendestaaten Belgien, Frankreich, Vereinigte Staaten von Amerika, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland, Kanada und Niederlande gemeinsam erarbeitete Verwaltungsabkommen zur Durchführung des Artikels 49 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut soll in erster Linie dem Zweck dienen, sämtliche Baumaßnahmen aller in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Streitkräfte nach gleichen Grundsätzen in Zusammenarbeit mit den deutschen Behörden möglichst rasch und reibungslos durchführen zu können.

Die neue Verwaltungsvereinbarung baut in ihren Grundzügen auf den bisher geltenden Regelungen auf und entwickelt diese unter Berücksichtigung der langjährigen guten Zusammenarbeit fort. An der Ausarbeitung haben auch Vertreter des Bundesministeriums der Finanzen, des Bundesministeriums der Verteidigung, des Bundesrechnungshofes und der mit der technischen Durchführung der Baumaßnahmen beauftragten Landesbehörden mitgewirkt.

Um eine möglichst fristgerechte Durchführung der Bauvorhaben sicherzustellen, ist bei der Programmabstimmung festzulegen, welche Vorhaben durch die deutschen Behörden im Auftragsbauverfahren und welche von den Streitkräften im Truppenbauverfahren durchgeführt werden.

Grundsätzlich ist bei der Anwendung der ABG 1975 besonders darauf zu achten, daß sowohl bei der Planung als auch bei Durchführung und Abschluß der Baumaßnahmen möglichst die gewünschten oder vereinbarten Termine eingehalten und Änderungen während der Bauzeit vermieden werden.

Der Bundesminister
für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau
B III 11 — B 1600 — 70/75

53 Bonn-Bad Godesberg 1, den 25. Mai 1976

Aan de Minister van Defensie
van het Koninkrijk der Nederlanden
Plein 4
's-Gravenhage
Nederland

Betr.: Begeleidende brief bij de Administratieve Overeenkomst betreffende de uitvoering van bouwprojecten ten behoeve van en door de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde Nederlandse strijdkrachten krachtens artikel 49 van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Verdrag nopens de rechtspositie van de krijgsmachten.
— ABG 1975 —

Bijlagen: 1 exemplaar van deze brief (Duits)
7 modelformulieren (Duits/Nederlands)
2 oorspronkelijke exemplaren van de Administratieve Overeenkomst (Duits/Nederlands)

Geachte Heer Minister,

Ik heb de eer U de tekst van de Administratieve Overeenkomst ABG 1975, vergezeld van enkele aanvullende toelichtingen hierop, toe te zenden.

De bijgevoegde Administratieve Overeenkomst ter toepassing van artikel 49 van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Verdrag nopens de rechtspositie van de krijgsmachten, die door vertegenwoordigers van het Bondsministerie van Ruimtelijke Ordening, Bouwnijverheid en Stedebouw en door vertegenwoordigers van de zendstaaten, België, Canada, Frankrijk, Nederland, Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika gezamenlijk werd opgesteld, heeft in de eerste plaats ten doel alle bouwprojecten van alle in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse strijdkrachten op dezelfde basis in samenwerking met de Duitse instanties zo snel mogelijk en in goede harmonie te kunnen uitvoeren.

De nieuwe Administratieve Overeenkomst is in hoofdtrekken gebaseerd op de tot nu geldende regelingen en breidt deze uit, waarbij rekening is gehouden met de jarenlange goede samenwerking. Aan de opstelling hebben ook vertegenwoordigers meegewerkt van het Bondsministerie van Financiën, van het Bondsministerie van Defensie, van de Algemene Rekenkamer van de Bondsrepubliek, en van de instanties uit de deelstaten, die met de technische uitvoering van de bouwprojecten zijn belast.

Ten einde de uitvoering van de bouwplannen zoveel mogelijk binnen de gestelde termijn te verzekeren, dient bij de coördinatie van de bouwprogramma's te worden vastgesteld, welke plannen door de Duitse instanties volgens de indirecte procedure en welke door de Strijdkrachten zelf worden uitgevoerd.

In beginsel dient bij de toepassing van het ABG 1975 in het bijzonder erop gelet te worden, dat zowel bij het ontwerpen als bij het uitvoeren en voltooiën van de bouwprojecten de gewenste of overeengekomen termijnen in acht worden genomen en wijzigingen tijdens de bouwtijd worden vermeden.

Im einzelnen ist für die Anwendung der ABG 1975 folgendes vereinbart:

1. Zu Artikel 4.2

Für den Fall, daß Einvernehmen über die Anwendung bestimmter Vorschriften mit den zuständigen örtlichen Behörden nicht erreicht werden kann, können sich die Streitkräfte auch unmittelbar an die zuständigen obersten Bundesbehörden wenden.

2. Zu Artikel 4.4

Unerhebliche notwendige Änderungen während der Bauzeit = sogenannte Bagatellfälle können auch ohne vorherige Zustimmung der Streitkräfte vorgenommen werden. Solche Änderungen sind jedoch alsbald zu begründen.

3. Zu Artikel 7.1.4

Die Streitkräfte können gemäß Artikel 7.3 von Fall zu Fall auf die Überprüfung der Ausführungsunterlagen — Bau — oder Teilen davon verzichten.

4. Zu Artikel 12

Ohne vorherige schriftliche Zustimmung der Streitkräfte darf der für die Durchführung eines Vertrages verfügbare Betrag nach Artikel 12 nicht überschritten werden. Dies gilt nicht für Zahlungen im Sinne des Artikels 16.1.2.5.

5. Zu Artikel 17

„Andere unabwendbare Umstände“ kann auch den Begriff „Aufruhr“ einschließen.

6. Zu Artikel 27

Mit der Herausnahme des Hinweises auf Zeitverträge am Schluß von Artikel 27.2 der ABG ist nicht die Absicht verbunden, die Möglichkeit einer Anwendung dieser Vertragsform bei Abschluß von unmittelbaren Verträgen auszuschließen; es gilt als vereinbart, daß Zeitverträge eine der möglichen Formen der unmittelbaren Vergabe darstellen. Die Anwendung dieser Vertragsform beim Abschluß von unmittelbaren Verträgen durch die Streitkräfte setzt jedoch die Anwendung der Einheitlichen Verdingungsmuster für Zeitverträge — EVM (Z) — einschließlich der Leistungsverzeichnisse und eine vorherige eingehende Abstimmung mit den deutschen Behörden voraus.

7. Zu Artikel 30.3 und 31.3

Soweit die Prüfergebnisse von der OFD innerhalb der vereinbarten Frist nicht beschafft werden können, unterrichtet diese die Streitkräfte (ggf. auch fernmündlich).

8. Die Bestimmungen der ABG 1975 haben nicht den Zweck, eine Änderung in der Ausführung bestehender Vereinbarungen zu bewirken.

9. Formblätter

Für die erstmalige Durchführung der Verwaltungsvereinbarung werden die diesem Begleitbrief beigefügten vorläufigen Formblattmuster verwendet, die zunächst in der Praxis erprobt und mit den Ausführungsrichtlinien in der endgültigen Fassung als verbindlich bekanntgegeben werden sollen.

De volgende bijzonderheden zijn overeengekomen inzake de toepassing van de ABG 1975:

1. Ad artikel 4.2

Ingeval inzake de toepassing van bepaalde voorschriften geen overeenstemming met de bevoegde plaatselijke autoriteiten kan worden bereikt, kunnen de Strijdkrachten zich ook rechtstreeks tot de bevoegde hoogste instanties in de Bondsrepubliek wenden.

2. Ad artikel 4.4

Onbelangrijke doch noodzakelijke wijzigingen tijdens de bouwtijd — de zogenaamde bagatellgevallen — kunnen ook zonder voorafgaande toestemming van de Strijdkrachten worden uitgevoerd. Zulke wijzigingen dienen echter terstond te worden gemotiveerd.

3. Ad artikel 7.1.4

De Strijdkrachten kunnen ingevolge artikel 7.3 in afzonderlijke gevallen afzien van controle van de uitvoeringsbescheiden van de bouw of onderdelen daarvan.

4. Ad artikel 12

Zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de Strijdkrachten mag het bedrag dat volgens artikel 12 beschikbaar is voor de uitvoering van een contract, niet worden overschreden. Dit geldt niet voor de in artikel 16.1.2.5 bedoelde betalingen.

5. Ad artikel 17

„Andere gevallen van overmacht“ kan ook het begrip „oproer“ inhouden.

6. Ad artikel 27

De schrapping van de verwijzing naar termijncontracten aan het slot van artikel 27.2 van de ABG heeft niet de bedoeling de mogelijkheid van toepassing van deze vorm van overeenkomst bij het sluiten van rechtstreekse contracten uit te sluiten; als overeengekomen geldt dat termijncontracten een van de mogelijke vormen van rechtstreekse gunning zijn. De toepassing van deze vorm van overeenkomst bij het sluiten van rechtstreekse contracten door de Strijdkrachten maakt evenwel het gebruik van de Uniforme Aanbestedingsmodellen voor Termijncontracten noodzakelijk, met inbegrip van bestek en voorafgaande nauwgezette coördinatie met de Duitse instanties.

7. Ad artikel 30.3 en 31.3

Indien de uitslag van de controle door de Oberfinanzdirektion niet binnen de overeengekomen termijn kan worden overgelegd, stelt zij de Strijdkrachten daarvan op de hoogte (eventueel telefonisch).

8. De bepalingen van het ABG 1975 hebben niet ten doel een wijziging te bewerkstelligen in de uitvoering van bestaande overeenkomsten.

9. Formulieren

Voor de eerste uitvoering van de Administratieve Overeenkomst worden de bij deze begeleidende brief gevoegde voorlopige modelformulieren gebruikt, die eerst in de praktijk zullen worden beproefd en te zamen met de uitvoeringsrichtlijnen in de definitieve redactie als bindend voorgeschreven zullen worden bekendgemaakt.

Ich wäre für Ihre baldige Zustimmung dankbar und bitte, das Zustandekommen der Übereinkunft durch Rücksendung der für die deutsche Seite vorgesehenen Vertragsurschrift und einem gleichlautenden Begleitbrief zu bestätigen. Die zweite Vertragsurschrift (niederländische und deutsche Fassung) ist für Ihre Zwecke bestimmt.

In der Hoffnung, daß diese Übereinkunft die Zusammenarbeit zwischen Ihnen und den deutschen Behörden fördern und in Zukunft im Interesse der Sache zu einer Vereinfachung der Verwaltungsarbeit beitragen wird, verbinde ich meine freundlichen Grüße mit meinem Dank für Ihre Mitwirkung.

Im Auftrag
Dr.-Ing. P. Oltmanns

Ministerie van Defensie
Directie Juridische Zaken
afdeling Wetgeving en Publiekrecht

Aan Herrn Ministerialdirektor Dr. Ing. P. Oltmanns

Bundesministerium für Raumordnung,
Bauwesen und Städtebau
Deichmanns Aue

53 Bonn-Bad Godesberg

Den Haag, 24 juni 1976

Ihr Zeichen	Ihr Schreiben vom	Unsere Nummer
— B III 11 — B 1600 70/75	25. Mai 1976	392.213/I

Betr.: Begleitbrief zu dem Verwaltungsabkommen über die Durchführung der Baumaßnahmen für und durch die in der Bundesrepublik Deutschland stationierten niederländischen Streitkräfte gemäß Artikel 49 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut (ZA NTS).
— ABG 1975 —

Anlg.: 1 niederländische Ausfertigung dieses Schreibens
7 Formblattmuster (deutsch/niederländisch)
1 Originalausfertigung des Verwaltungsabkommens (deutsch/niederländisch)

Sehr geehrter Herr Ministerial-Direktor Dr. Oltmanns,

ich habe die Ehre, Ihnen den unterzeichneten Text des Verwaltungsabkommens ABG 1975 mit einigen dieses noch ergänzenden Erläuterungen zurückzusenden.

Das beigefügte, von Vertretern des Bundesministeriums für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau und den Vertretern der Entsendestaaten Belgien, Frankreich, Vereinigte Staaten von Amerika, Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland, Kanada und Niederlande gemeinsam erarbeitete Verwaltungsabkommen zur

Ik zou U zeer dankbaar zijn voor Uw spoedige goedkeuring en verzoek U, de totstandkoming van de Overeenkomst te bevestigen door terugzending van het voor de Duitse partij bestemde oorspronkelijke exemplaar van de Overeenkomst, vergezeld van een gelijkkluidende begeleidende brief. Het tweede oorspronkelijke exemplaar (in het Nederlands en in het Duits) is voor U bestemd.

In de hoop dat deze Overeenkomst de samenwerking tussen U en de Duitse instanties zal bevorderen en in de toekomst in het belang van de zaak zal bijdragen tot vereenvoudiging van de administratie, verblijf ik, onder dankzegging voor Uw medewerking, met vriendelijke groet,

Namens de Minister
Dr.-Ing. P. Oltmanns

Ministerie van Defensie
Directie Juridische Zaken
afdeling Wetgeving en Publiekrecht

Aan Herrn Ministerialdirektor Dr. Ing. P. Oltmanns

Bundesministerium für Raumordnung,
Bauwesen und Städtebau
Deichmanns Aue

53 Bonn-Bad Godesberg

's-Gravenhage, 24 juni 1976

uw kenmerk	uw brief van	ons nummer
— B III 11 — B 1600 70/75	25 mei 1976	392.213/I

onderwerp: Begeleidende brief bij de Administratieve Overeenkomst betreffende de uitvoering van bouwprojecten ten behoeve van en door de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde Nederlandse strijdkrachten krachtens artikel 49 van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Verdrag nopens de rechtspositie van de krijgsmachten.
— ABG 1975 —

Bijl.: 1 exemplaar van deze brief (Duits)
7 modelformulieren (Duits/Nederlands)
1 origineel exemplaar van de Administratieve Overeenkomst (Duits en Nederlands)

Ik heb de eer U de ondertekende tekst van de Administratieve Overeenkomst ABG 1975, vergezeld van enkele aanvullende toelichtingen hierop, terug te zenden.

De bijgevoegde Administratieve Overeenkomst ter toepassing van artikel 49 van de Aanvullende Overeenkomst bij het NAVO-Verdrag nopens de rechtspositie van de krijgsmachten, die door vertegenwoordigers van het Bondsministerie van Ruimtelijke Ordening, Bouwnijverheid en Stedebouw en door vertegenwoordigers van

Durchführung des Artikels 49 des Zusatzabkommens zum NATO-Truppenstatut soll in erster Linie dem Zweck dienen, sämtliche Baumaßnahmen aller in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Streitkräfte nach gleichen Grundsätzen in Zusammenarbeit mit den deutschen Behörden möglichst rasch und reibungslos durchführen zu können.

Die neue Verwaltungsvereinbarung baut in ihren Grundzügen auf den bisher geltenden Regelungen auf und entwickelt diese unter Berücksichtigung der langjährigen guten Zusammenarbeit fort. An der Ausarbeitung haben auch Vertreter des Bundesministeriums der Finanzen, des Bundesministeriums der Verteidigung, des Bundesrechnungshofes und der mit der technischen Durchführung der Baumaßnahmen beauftragten Landesbehörden mitgewirkt.

Um eine möglichst fristgerechte Durchführung der Bauvorhaben sicherzustellen, ist bei der Programmabstimmung festzulegen, welche Vorhaben durch die deutschen Behörden im Auftragsbauverfahren und welche von den Streitkräften im Truppenbauverfahren durchgeführt werden.

Grundsätzlich ist bei der Anwendung der ABG 1975 besonders darauf zu achten, daß sowohl bei der Planung als auch bei Durchführung und Abschluß der Baumaßnahmen möglichst die gewünschten oder vereinbarten Termine eingehalten und Änderungen während der Bauzeit vermieden werden.

Im einzelnen ist für die Anwendung der ABG 1975 folgendes vereinbart:

1. Zu Artikel 4.2

Für den Fall, daß Einvernehmen über die Anwendung bestimmter Vorschriften mit den zuständigen örtlichen Behörden nicht erreicht werden kann, können sich die Streitkräfte auch unmittelbar an die zuständigen obersten Bundesbehörden wenden.

2. Zu Artikel 4.4

Unerhebliche notwendige Änderungen während der Bauzeit = sogenannte Bagatellfälle können auch ohne vorherige Zustimmung der Streitkräfte vorgenommen werden. Solche Änderungen sind jedoch alsbald zu begründen.

3. Zu Artikel 7.1.4

Die Streitkräfte können gemäß Artikel 7.3 von Fall zu Fall auf die Überprüfung der Ausführungsunterlage — Bau — oder Teilen davon verzichten.

4. Zu Artikel 12

Ohne vorherige schriftliche Zustimmung der Streitkräfte darf der für die Durchführung eines Vertrages verfügbare Betrag nach Artikel 12 nicht überschritten werden. Dies gilt nicht für Zahlungen im Sinne des Artikels 16.1.2.5.

5. Zu Artikel 17

„Andere unabwendbare Umstände“ kann auch den Begriff „Aufruhr“ einschließen.

6. Zu Artikel 27

Mit der Herausnahme des Hinweises auf Zeitverträge am Schluß von Artikel 27.2 der ABG ist nicht die Absicht verbunden, die Möglichkeit einer Anwendung dieser Vertragsform bei Abschluß von unmittelbaren

de zendstaaten, België, Canada, Frankrijk, Nederland, Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Verenigde Staten van Amerika gezamenlijk werd opgesteld, heeft in de eerste plaats ten doel alle bouwprojecten van alle in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse strijdkrachten op dezelfde basis in samenwerking met de Duitse instanties zo snel mogelijk en in goede harmonie te kunnen uitvoeren.

De nieuwe Administratieve Overeenkomst is in hoofdzaak gebaseerd op de tot nu geldende regelingen en breidt deze uit, waarbij rekening is gehouden met de jarenlange goede samenwerking. Aan de opstelling hebben ook vertegenwoordigers meegewerkt van het Bondsministerie van Financiën, van het Bondsministerie van Defensie, van de Algemene Rekenkamer van de Bondsrepubliek, en van de instanties uit de deelstaten, die met de technische uitvoering van de bouwprojecten zijn belast.

Ten einde de uitvoering van de bouwplannen zoveel mogelijk binnen de gestelde termijn te verzekeren, dient bij de coördinatie van de bouwprogramma's te worden vastgesteld, welke plannen door de Duitse instanties volgens de indirecte procedure en welke door de Strijdkrachten zelf worden uitgevoerd.

In beginsel dient bij de toepassing van het ABG 1975 in het bijzonder erop gelet te worden, dat zowel bij het ontwerpen als bij het uitvoeren en voltooiën van de bouwprojecten de gewenste of overeengekomen termijnen in acht worden genomen en wijzigingen tijdens de bouwtijd worden vermeden.

De volgende bijzonderheden zijn overeengekomen inzake de toepassing van de ABG 1975:

1. Ad artikel 4.2

Ingeval inzake de toepassing van bepaalde voorschriften geen overeenstemming met de bevoegde plaatselijke autoriteiten kan worden bereikt, kunnen de Strijdkrachten zich ook rechtstreeks tot de bevoegde hoogste instanties in de Bondsrepubliek wenden.

2. Ad artikel 4.4

Onbelangrijke doch noodzakelijke wijzigingen tijdens de bouwtijd — de zogenaamde bagatellgevallen — kunnen ook zonder voorafgaande toestemming van de Strijdkrachten worden uitgevoerd. Zulke wijzigingen dienen echter terstond te worden gemotiveerd.

3. Ad artikel 7.1.4

De Strijdkrachten kunnen ingevolge artikel 7.3 in afzonderlijke gevallen afzien van controle van de uitvoeringsbescheiden van de bouw of onderdelen daarvan.

4. Ad artikel 12

Zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de Strijdkrachten mag het bedrag dat volgens artikel 12 beschikbaar is voor de uitvoering van een contract, niet worden overschreden. Dit geldt niet voor de in artikel 16.1.2.5 bedoelde betalingen.

5. Ad artikel 17

„Andere gevallen van overmacht“ kan ook het begrip „oproer“ inhouden.

6. Ad artikel 27

De schrapping van de verwijzing naar termijncontracten aan het slot van artikel 27.2 van de ABG heeft niet de bedoeling de mogelijkheid van toepassing van deze vorm van overeenkomst bij het sluiten van

Verträgen auszuschließen; es gilt als vereinbart, daß Zeitverträge eine der möglichen Formen der unmittelbaren Vergabe darstellen. Die Anwendung dieser Vertragsform beim Abschluß von unmittelbaren Verträgen durch die Streitkräfte setzt jedoch die Anwendung der Einheitlichen Verdingungsmuster für Zeitverträge — EVM (Z) — einschließlich der Leistungsverzeichnisse und eine vorherige eingehende Abstimmung mit den deutschen Behörden voraus.

7. Zu Artikel 30.3 und 31.3

Soweit die Prüfergebnisse von der OFD innerhalb der vereinbarten Frist nicht beschafft werden können, unterrichtet diese die Streitkräfte (ggf. auch fernmündlich).

8. Die Bestimmungen der ABG 1975 haben nicht den Zweck, eine Änderung in der Ausführung bestehender Vereinbarungen zu bewirken.

9. Formblätter

Für die erstmalige Durchführung der Verwaltungsvereinbarung werden die diesem Begleitbrief beigefügten vorläufigen Formblattmuster verwendet, die zunächst in der Praxis erprobt und mit den Ausführungsrichtlinien in der endgültigen Fassung als verbindlich bekanntgegeben werden sollen.

In der Hoffnung, daß diese Übereinkunft die Zusammenarbeit zwischen Ihnen und den niederländischen Behörden fördern und in Zukunft im Interesse der Sache zu einer Vereinfachung der Verwaltungsarbeit beitragen wird, verbinde ich meine freundlichen Grüße mit meinem Dank für Ihre Mitwirkung.

Für den Minister der Verteidigung,
der General-Sekretär,
drs G. H. J. M. Peijnenburg

rechtstreekse contracten uit te sluiten; als overeengekomen geldt dat termijncontracten een van de mogelijke vormen van rechtstreekse gunning zijn. De toepassing van deze vorm van overeenkomst bij het sluiten van rechtstreekse contracten door de Strijdkrachten maakt evenwel het gebruik van de Uniforme Aanbestedingsmodellen voor Termijncontracten noodzakelijk, met inbegrip van bestek en voorafgaande nauwgezette coördinatie met de Duitse instanties.

7. Ad artikel 30.3 en 31.3

Indien de uitslag van de controle door de Oberfinanzdirektion niet binnen de overeengekomen termijn kan worden overgelegd, stelt zij de Strijdkrachten daarvan op de hoogte (eventueel telefonisch).

8. De bepalingen van het ABG 1975 hebben niet ten doel een wijziging te bewerkstelligen in de uitvoering van bestaande overeenkomsten.

9. Formulieren

Voor de eerste uitvoering van de Administratieve Overeenkomst worden de bij deze begeleidende brief gevoegde voorlopige modelformulieren gebruikt, die eerst in de praktijk zullen worden beproefd en te zamen met de uitvoeringsrichtlijnen in de definitieve redactie als bindend voorgeschreven zullen worden bekendgemaakt.

In de hoop dat deze Overeenkomst de samenwerking tussen U en de Nederlandse instanties zal bevorderen en in de toekomst in het belang van de zaak zal bijdragen tot vereenvoudiging van de administratie, verblijf ik, onder dankzegging voor Uw medewerking, met vriendelijke groet,

De Minister van Defensie,
voor deze de Secretaris-Generaal,
drs G. H. J. M. Peijnenburg

ABG 1975 / ABG 2

Mededeling omtrent bouwplan (rechtstreekse procedure)
Benachrichtigung über Vorhaben im Truppenbauverfahren

(Naam en adres van de bevoegde Duitse instantie)

(Naam van de bevoegde autoriteit van de strijdkrachten)

.....
.....

Referentie / Az.: Project No. / Projekt Nr.:

Plaats / Ort:

Aanduiding / Bezeichnung:

Aard van het bouwproject / Art der Baumaßnahme:

Geraamde kosten / Geschätzte Kosten:

Voor interne financieel-administratieve doeleinden van de strijdkrachten / Für interne Buchungszwecke der Streitkräfte:

[Empty rectangular box for internal administrative purposes]

Deel I / Teil I

1. De bevoegde autoriteiten van de Strijdkrachten wensen het bovengenoemde bouwproject te doen uitvoeren overeenkomstig de ABG 1975, Deel III onder verwijzing naar / Die Baubehörden der Streitkräfte beabsichtigen, o. g. Baumaßnahme nach ABG 1975, Kap. III durchzuführen unter Hinweis auf:

- 27.1.1 27.1.2 27.1.3 27.1.4 27.1.5

2. Een geschikt bouwterrein is beschikbaar moet nog ter beschikking worden gesteld / Ein geeigneter Bauplatz steht zur Verfügung/ist noch zur Verfügung zu stellen

3. Het bouwproject maakt deel niet deel uit van het bouwprogramma voor het jaar onder No. / Die Baumaßnahme ist/ist nicht im Bauprogramm enthalten

Naam / Name Rang / Dienstbezeichnung Handtekening / Unterschrift Datum

Tell II/Deel II

4. O. g. Baumaßnahme kann/kann nicht im Truppenbauverfahren durchgeführt werden / Het bovengenoemde bouwproject kan/kan niet worden uitgevoerd via de rechtstreekse procedure

Begründung / Motivering:

.....
.....
.....
.....

Name / Naam Dienstbezeichnung / Rang Unterschrift / Handtekening Datum

AGB 1975 / ABG 3

**Formulier voor aanvraag/goedkeuring/opdrachtverlening
Anforderung/Zustimmung/Auftragsdokument**

(Naam en adres van de bevoegde Duitse instantie)

(Naam van de bevoegde autoriteit
van de strijdkrachten)

.....
.....

Referentie / Az.: Project No. / Projekt Nr.:

Plaats / Ort:

Aanduiding / Bezeichnung:

Aard van het bouwproject / Art der Baumaßnahme:

Geraamde kosten / Geschätzte Kosten:

Voor interne financieel-administratieve doeleinden van de strijdkrachten / Für interne Buchungszwecke der Streitkräfte:

1. Een geschikt bouwterrein is beschikbaar moet nog ter beschikking worden gesteld / Ein geeigneter Bauplatz steht zur Verfügung/ist noch zur Verfügung zu stellen

2. In uitzicht gestelde begrotingsgelden (Art. 12.1) / Bereitgestellte Haushaltsmittel (Artikel 12.1):
DM

Beschikbaar gestelde fondsen (Art. 12.2) / Verfügbarer Betrag (Artikel 12.2):
DM

3. Ingevolge artikel 10 van de ABG 1975 geven wij opdracht tot en/of verlenen wij goedkeuring aan de uitvoering van de volgende in artikel 7 omschreven diensten: / Nach ABG 1975 Artikel 10 erteilen wir für nachfolgend bezeichnete und in Artikel 7 beschriebenen Leistungen:

Opdracht / Auftrag:	<input type="checkbox"/> 7.1.2	<input type="checkbox"/> 7.1.3	<input type="checkbox"/> 7.1.4	<input type="checkbox"/> 7.1.5
Goedkeuring / Zustimmung:	<input type="checkbox"/> 7.1.2	<input type="checkbox"/> 7.1.3	<input type="checkbox"/> 7.1.4	

4. Het contract wordt gebaseerd op de volgende bijgevoegde bescheiden: / Beigefügt und Auftragsgrundlage sind:

- Een bouwbeschrijving (artikel 11) / Eine Baubeschreibung
- Door de Strijdkrachten opgemaakte stukken (artikel 4.5) / Von den Streitkräften gefertigte Unterlagen
- Goedgekeurde stukken / Genehmigte Unterlagen
- Opmerkingen / Bemerkungen

.....
.....
.....
.....
.....

Naam / Name

Rang / Dienstbezeichnung

Handtekening / Unterschrift

Datum

ABG 1975 / ABG 4

**Angebotsannahme (Artikel 7.1.6)
Toewijzingsformulier (artikel 7.1.6)**

(Name der zuständigen deutschen Behörde)
(Adresse der zuständigen deutschen Behörde)

(Name der Behörde der Streitkräfte)
(Adresse der Behörde der Streitkräfte)

.....
.....

Az. / Referentie: Projekt Nr. / Project No.:

Ort / Plaats:

Bezeichnung / Aanduiding:

Art der Baumaßnahme / Aard van het bouwproject:

Geschätzte Kosten / Geraamde kosten:

Für interne Buchungszwecke der Streitkräfte / Voor interne financieel-administratieve doeleinden van de strijdkrachten:

Teil I / Deel I

1. Ablauf der Zuschlagsfrist / Uiterste termijn van toewijzing:

2.	Firma:	Angebotssumme (ohne Mwst.) Inschrijvingsbedrag (zonder BTW)	
		Original Oorspronkelijk (DM)	Nachgerechnet Gewijzigd (DM)
	1.		
	2.		
	3.		
	4.		
	5.		
	6.		
	7.		
	8.		
	9.		
	10.		
	11.		
	12.		

ABG 1975 / ABG 5

Anderungsauftrag / Opdracht tot wijziging(Name der zuständigen deutschen Behörde)
(Adresse der zuständigen deutschen Behörde)(Name der Behörde der Streitkräfte)
(Adresse der Behörde der Streitkräfte).....
.....

Az. / Referentie: Projekt Nr. / Project No.:

Ort / Plaats:

Bezeichnung / Aanduiding:

Art der Baumaßnahme / Aard van het bouwproject:

Geschätzte Kosten / Geraamde kosten:

Für interne Buchungszwecke der Streitkräfte / Voor interne financieel-administratieve doeleinden van de strijdkrachten:

--

Teil I / Deel I1. Geschätzte Kosten / Geschatte kosten: DM
(Einzelheiten umseitig) / (Details z.o.z.)

2. Auftragsnehmer / Aannemer:

3. Beschreibung und Begründung / Omschrijving en motivering:

.....
.....
.....
.....

4. Um Ihre Zustimmung wird gebeten / U wordt verzocht goedkeuring te verlenen

Ein Nachtragsangebot ist ist nicht beigefügt wird nachgereicht / Een aanvullende offerte gaat hierbij wordt niet meegezonden volgt.....
Naam / Name Rang / Dienstbezeichnung Handtekening / Unterschrift Datum / Datum**Deel II / Teil II**

5. De bovengenoemde wijziging(en) is (zijn) geregistreerd. Begrotingsgelden zijn hiervoor beschikbaar (artikel 12.3—12.5)

Die vorstehend beschriebene(n) Änderung(en) ist/sind vermerkt. Haushaltsmittel stehen hierfür zur Verfügung (Artikel 12.3—12.5)

.....
Naam / Name Rang / Dienstbezeichnung Handtekening / Unterschrift Datum

ABG 1975/ABG 6

**Afzonderlijke opdracht voor bouwwerkzaamheden volgens termijncontract
Einzelarbeitsauftrag für Zeitvertragsarbeiten**

(Naam en adres van de bevoegde Duitse instantie)

(Naam van de bevoegde autoriteit van de strijdkrachten)

.....
.....

Referentie / Az.: Project No. / Projekt Nr.:

Plaats / Ort:

Aanduiding / Bezeichnung:

Aard van het bouwproject / Art der Baumaßnahme:

Geraamde kosten / Geschätzte Kosten:

Voor interne financieel-administratieve doeleinden van de strijdkrachten / Für interne Buchungszwecke der Streitkräfte:

[Empty rectangular box for internal administrative use]

Deel I / Teil I

Gelieve de firma op te dragen de in deel II omschreven werkzaamheden s.g. levering van materialen uit te voeren op/of voor (datum) voor (bouwplaats) volgens termijncontract (bestek + prijslijst No.) van (datum)

Bitte weisen Sie die Firma (Namen) an, die in Teil II aufgeführten Arbeiten oder Materiallieferung am oder bis zum (Datum) für (Baustelle) gemäß Zeitvertrag auszuführen (Leistungs- und Preisverzeichnis Nr.) vom (Datum)

Opmerkingen / Bemerkungen:

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

.....
Naam / Name Rang / Dienstbezeichnung Handtekening / Unterschrift Datum

(Vervolg ABG 1975 / ABG 6)

Deel II / Teil II

Bestek Leistungs- verzeichnis		Aantal Menge	Korte omschrijving Kurzbeschreibung
No. Nr.	Post Ordnungs- zahl		

ABG 1975 / ABG 7

**Verhandlungsniederschrift — Übergabe von baulichen Anlagen
durch die deutsche Baubehörde an die Streitkräfte (Artikel 7.1.8)**
**Verlag van de bespreking — Overdracht van het gebouwde complex
door de Duitse bouwinstantie aan de strijdkrachten (artikel 7.1.8)**

(Name der zuständigen deutschen Behörde)
(Adresse der zuständigen deutschen Behörde)

(Name der Behörde der Streitkräfte)
(Adresse der Behörde der Streitkräfte)

.....
.....

Az. / Referentie: Projekt Nr. / Project No.:

Ört / Plaats:

Bezeichnung / Aanduiding:

Art der Baumaßnahme / Aard van het bouwproject:

Für interne Buchungszwecke der Streitkräfte / Voor interne financieel-administratieve doeleinden van de strijdkrachten:

1. Die Übergabe folgender baulicher Anlagen in war für den
..... 19 um Uhr angesetzt / De overdracht van het volgende gebouwde complex te was vastgesteld op om uur

2. Die Übergabe erfolgte durch (Deutsche Baubehörde)
unter Beteiligung des (Bundesvermögensverwaltung)
an die Streitkräfte / De overdracht geschiedde door (Duitse bouwinstantie)
met medewerking van (Dienst der Duitse Staatseigendommen) aan de strijdkrachten

Erschienen waren / Aanwezig waren:

Herr / de heer als Vertreter der deutschen Baubehörde
als vertegenwoordiger van de Duitse bouwinstantie

Herr / de heer als Vertreter der Bundesvermögensverwaltung
als vertegenwoordiger van de Dienst der Duitse Staatseigendommen

Herr / de heer als Vertreter der Streitkräfte
als vertegenwoordiger van de strijdkrachten

(Raum für zusätzlich erschienene Vertreter) / (Ruimte voor overige aanwezige vertegenwoordigers)

1998

(Vervolg ABG 1975 / ABG 7)

7. Die Sitzung wurde um Uhr geschlossen / De bijeenkomst werd om uur gesloten

Für die deutsche Baubehörde / Namens de Duitse bouwinstantie

Name / Naam	Dienstbezeichnung / Rang	Unterschrift / Handtekening	Datum
-------------	--------------------------	-----------------------------	-------

Für die Bundesvermögensverwaltung / Namens de Dienst der Duitse Staatseigendommen

Name / Naam	Dienstbezeichnung / Rang	Unterschrift / Handtekening	Datum
-------------	--------------------------	-----------------------------	-------

Für die Streitkräfte / Namens de bevoegde autoriteit van de strijdkrachten

Name / Naam	Dienstbezeichnung / Rang	Unterschrift / Handtekening	Datum
-------------	--------------------------	-----------------------------	-------

(Raum für zusätzliche Namen, falls von den einzelnen Streitkräften angefordert) / (Ruimte voor overige namen, indien gewenst door de strijdkrachten)

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz

Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn

Im Bundesgesetzblatt Teil I werden Gesetze, Verordnungen, Anordnungen und damit im Zusammenhang stehende Bekanntmachungen veröffentlicht. Im Bundesgesetzblatt Teil II werden völkerrechtliche Vereinbarungen, Verträge mit der DDR und die dazu gehörenden Rechtsvorschriften und Bekanntmachungen sowie Zolltarifverordnungen veröffentlicht.

Bezugsbedingungen: Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. jeden Jahres beim Verlag vorliegen. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (0 22 21) 23 80 67 bis 69.

Bezugspreis: Für Teil I und Teil II halbjährlich je 40,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 1,10 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1975 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509 oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 3,70 DM (3,30 DM zuzüglich —,40 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 4,10 DM. Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.